

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
süß das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort,  
sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ  
die den Quellen tönt, süß du  
she the springs is humming, sweet you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.  
pfeifst· Pan den zweiten Preis davontragen wirst.  
you pipe· Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλη κεραδὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.  
jener nehme gehörrnt Bock, Ziege du ergreifst.  
that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἔς τὲ κατάρρει  
Ziege nimmt jener Ehrengabe, herabfließt  
she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἃ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.  
die Ziegenbock· dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest.  
the he goat· to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τέδον μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας  
süßer Hirt das dein Lied song das Hinabfließende  
sweeter shepherd the your song the down flowing
- [8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.  
das that der Felsen herabträufelt von oben Wasser.  
that the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,  
die Musen die Ode als Geschenk bringen,  
the Muses the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη  
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· gefalle  
lamb you bagged you may get prize· it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἄξιον.  
jenen Lamm zu nehmen, du den Widder später erhältst.  
to those lamb to take, you the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφῶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθεύξας,  
willst der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,  
you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶ τε μυρῖκαι,  
das the hinab dieses Erd Hügel die Tamarisken,  
the downward this hill the tamarisks,

[14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.  
pfeifen; die Ziegen ich diesem werde hüten.  
to pipe; the goats I this I will tend.

[15] οὐ θέμις ὦ ποιμὴν τὸ μεσσημβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν  
Brauch Hirt das Mittag, Brauch uns  
lawful shepherd the midday, lawful to us

[16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἧ γὰρ ἀπ' ἄγρας  
pfeifen. den Pan haben gefürchtet· jagd  
to pipe. the Pan we have feared· hunt

[17] τανίκα κεκμακῶς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,  
dann ermüdet seiend ruht sich· ist herb,  
then having grown weary he rests· is harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμύτα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθηται.  
ihm stets scharfe Gallen Nase sitzt.  
to him always sharp humors nose sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰείδεις  
du γάρ δὴ Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst  
you Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,  
der bucolischen das mehr kamst du der Muse,  
of the bucolic the more you came der muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετέλαν ἐσθώμεθα, τῷ τε Πριάπῳ  
hierher die Ulme setzen wir uns, dem Priapos  
hither the elm let us sit, to the Priapos Priapus

[22] καὶ τᾶν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος  
der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz  
of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τήνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρῦες. αἱ δὲ κ' αἰείσης  
jener der hirtenhafte die Eichen. singest  
that one the shepherdly the oaks. you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,  
als den aus Libyen Chromis gesungen habend wetteifernd,  
when the Libya ward Chromis having sung contending,

[25] αἶγα δέ τοι δώσω διδυματοκόν ἐς τρίς ἀμέλξαι,  
Ziege dir werde ich geben zwillings gebärend dreimal melken,  
she goat to you I will give twin bearing thrice to milk,

[26] ἃ δύο ἔχουσ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,  
die zwei habend Böcklein wird gemolken zwei Eimer,  
which two having kids is milked two pails,

[27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῷ,  
tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,  
deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.



[44] καὶ πολὺ ᾧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
 grau haarig      seiend, die      Kraft      würdig      mild.  
 grey      being, the      strength      worthy      enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρυτοιο γέροντος  
 wenig      so viel      von fern      meer erfahrenen      Greises  
 small      as much      from afar      sea worn      of old man

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶά,  
 kern igen      Trauben      schön      ist beladen      Weingarten,  
 with hard      with grapes      fair      has been laden      vineyard,

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει  
 die      klein      ein      Knabe      den Stein wällen      bewacht  
 the      little      someone      boy      stone fences      guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἄν' ὄρχως  
 sitzend·      ihm      zwei      Füchse      die      Reb zeilen  
 sitting·      him      two      foxes      the      orchards

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρᾳ  
 streift      schädigend      die      Ess bare,      die      Beutel  
 ranges      ravaging      the      eatable,      the      bag

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνήσειν  
 jeden      List      verbergend      das      Kind      bevor      los lassen  
 all      trick      hiding      the      little boy      before      to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει.  
 sagt      bevor      ungefrühstückt      trocknen      nieder setze.  
 says      before      without breakfast      dry foods      he may sit.

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
 er      mit Halmen      schön      flechtet      Heuschrecken fang  
 he      with flower stalks      fine      plaits      locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας  
 mit Binse      passend·      kümmert sich      ihm      etwas      der Tasche  
 with rush      fitting·      he concerns      to him      anything      of bag

[54] οὔτε φυτῶν τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
 der Pflanzen      so viel,      wie      dem Flechtwerk      freut er sich.  
 of plants      so much,      as much      mesh      he rejoiced.

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·  
 überall      Becher      um fliegt      feucht      Akanthus·  
 everywhere      cup      has flown around      wet      acanthus·

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυθυμὸν ἀτύξαι.  
 schillernd      irgendein      Schauspiel,      Wunder      dich      Sinn      erschrecken.  
 changeful      somewhat      sight,      portent      you      spirit      to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα  
 ich      dem Fährmann      kalydonischen      Ziege      gab  
 I      to ferryman      Calydonian      she goat      gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
 Kauf preis      Käse      großen      weißen      der Milch·  
 price      cheese laden      great      of white      of milk·

[59] οὐδέ τί | πω ποτὶ | χεῖλος ἐ | μὸν θίγεν, | ἀλλ' ἔτι | κεῖται |  
 etwas | | Lippe | meine | berührte, | noch | liegt  
 anything | | lip | my | touched, | still | lies

[60] ἄχραν | τον. τῷ | καὶ τυ μά | λα πρό | φρων ἄρε | σαίμαν, |  
 unbefleckt. | deshalb | dir sehr | bereit willig | gefallen würde, |  
 undefiled. | therefore | you very | willing | I might please,

[61] αἰκά | μοι τὸ φί | λος τὸν ἐ | φίμερον | ὕμνον ἀ | εἰσης. |  
 mir du freundlich | den begehrten | Hymnus singen sollst. |  
 to me you dear | the desired | hymn you may sing.

[62] κοῦτί | τυ | κερτομέ | ω. πόταγ' | ὦγαθέ. | τὰν γὰρ ἀ | οιδᾶν |  
 und nicht etwas | dich | verspötte. | einmal komm | | die | Gesang  
 and not anything | you | I taunt. | once come on | | for | song

[63] οὐτί | πα | εἰς Ἄ | δαν γε τὸν | ἐκλελά | θοντα | φυ | λαξεῖς. |  
 irgend wie | | Hades | den | vergessen habenden | wirst bewahren. |  
 in any way | | Hades | the | having forgotten | you will guard.

[64] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς Μοῖ | σαι φίλαι | ἄρχετ' ἀ | οιδᾶς. |  
 Beginnt | der bucolischen | Musen liebe | beginnt des Gesangs. |  
 begin | bucolic | Muses dear | begin of song.

[65] Θύρσις | ὁδ' ὡς | Αἴτ | νας, καὶ | Θύρσιδος | ἀδέα | φωνά. |  
 Thyrsis | dieser | Ätnas, | des Thyrsis | süße | Stimme. |  
 Thyrsis | this | of Etna, | of Thyrsis | sweet | voice.

[66] πᾶ | ποκ' ἄρ' | ἦσθ', ὅκα | Δάφνις ἐ | τάκετο, | πᾶ | ποκα | Νύμφαι; |  
 wo einst | wart ihr, | Daphnis schmolz hin, | wo einst | Nymphen;  
 where sometime | were you, | Daphnis was melting, | where sometime | Nymphs;

[67] ἦ κατὰ | Πηνειῷ | καλὰ | τέμπεα; ἦ κατὰ | Πίνδω; |  
 Peneios | schöne | Täler; | Pindos;  
 of Peneus | beautiful | dells; | of Pindus;

[68] οὐ γὰρ | δὴ ποτα | μοῖο μέ | γαν ῥόον | εἶχετ' | Ἀ | νάπω, |  
 des Flusses | großen | Strom | hattet ihr | Anapos,  
 of river | great | stream | you were holding | at Anapos,

[69] οὐδ' Αἴτ | νας σκοπι | ᾶν, οὐδ' Ἄ | κιδος | ἱερὸν | ὕδωρ. |  
 Ätnas | Höhe, | des Acis | heilig es | Wasser.  
 of Etna | peak, | of Acis | holy | water.

[70] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς Μοῖ | σαι φίλαι | ἄρχετ' ἀ | οιδᾶς. |  
 Beginnt | der bucolischen | Musen liebe | beginnt des Gesangs. |  
 begin | bucolic | Muses dear | begin of song.

[71] τῆνον | μὰν θῶ | ες, τῆ | νον λύκοι | ὠρύ | σαντο, |  
 jenen | Schakale, | jenen | Wölfe | heulten,  
 that one | jackals, | that one | wolves | howled,

[72] τῆνον | χῶκ | δρυ | μοῖο λέ | ων ἔ | κλαυσε θα | νόντα. |  
 jenen | und der | des Waldes | Löwe beweinte | gestorbenen.  
 that one | and the | of woodland | lion wept | having died.

[73] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς Μοῖ | σαι φίλαι | ἄρχετ' ἀ | οιδᾶς. |  
 Beginnt | der bucolischen | Musen liebe | beginnt des Gesangs. |  
 begin | bucolic | Muses dear | begin of song.

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,  
 viele ihm Füßen Kühe, viele Stiere,  
 many to him feet cows, many bulls,

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.  
 viele wieder Färsen Kälberinnen klagten.  
 many again heifers young cows lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' Ἑρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,  
 kam Hermes der Erste Berges, sagte "Daphnis,  
 came Hermes foremost of mountain, said "Daphnis,

[78] τίς τυ κατὰ τρῦχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐράσσαι; "  
 wer dich quält; wessen so sehr liebst;  
 who you wears down; of whom so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὠπόλοι ἦνθον.  
 kamen die Kuhhirten, die Hirten, Ziegenhirten kamen.  
 came the cowherds, the shepherds, goat herders came.

[81] πάντες ἀνὴρῶτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος  
 alle fragten, was erlitt Böses. kam der Priapos  
 all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἃ δέ τε κῶρα  
 und sprach· "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die Mädchen  
 and he said· "Daphnis wretch, why you melt, the maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
 alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher  
 all springs, all groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς)  
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)  
 (begin der bucolic Muses dear begin of song)

[85] ζάτεισ'; ἄ δυσερῶς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.  
 streift; schwer zu lieben jemand allzu ratlos bist.  
 you wander; hard to love someone too much helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
 Rinderhirt sagtest, nun Ziegenhirt Mann gleichst.  
 cowherd you were called, now to goatherd to man you resemble.

[87] ὠπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,  
 Ziegenhirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,  
 goatherd he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγένετο.  
 schmilzt hin mit den Augen, Bock selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, he goat himself he became.

[89]	ἄρχετε	βουκολι	κάς	Μοῖ	σαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἁ	οἰδᾶς.
	Beginnt	der	bucolischen	Musen	liebe	beginnt	des	Gesangs.	
	begin	der	bucolic	Muses	dear	begin	of	song.	

[90]	καὶ	τὸ	δ'	ἐ	πεὶ	κ'	έσο	ρῆς	τὰς	παρθένος	οἷα	γε	λᾶντι,
	du				siehst	you	look	die	Mädchen	wie	lachende,		
	you				you	look	the	maidens	how	laughing,			

[91]	τάκεαι	ὀφθαλ	μῶς,	ὅτι	οὐ	μετὰ	ταῖσι	χο	ρεύεις."
	schmilzt	du	mit	den	Augen,		ihnen	du	tanzest."
	you	melt	in	your	eyes,		the	you	dance."

[92]	τῷς	δ'	οὐ	δὲν	ποτε	λέξαθ'	ὁ	βουκόλος,	ἀλλὰ	τὸν	αὐτῷ
	so	thus	nichts	vollendete	der	Rinder	hirt,	den	selben		
	nothing	spoke	the	cowherd,	the	selfsame					

[93]	ἄνυε	πικρὸν	ἔ	ρωτα,	καὶ	ἐς	τέλος	ἄνυε	μοίρας·
	vollführte	bitteren	Liebe,	Ende	end	vollführte	des	Schicksals·	
	was	bitter	love,	end		was	of	fate·	

[94]	ἄρχετε	βουκολι	κάς	Μοῖ	σαι	πάλιν	ἄρχετ'	ἁ	οἰδᾶς.
	Beginnt	der	bucolischen	Musen	wieder	beginnt	des	Gesangs.	
	begin	der	bucolic	Muses	again	begin	of	song.	

[95]	ἦνθέ	γε	μὰν	ἁ	δεῖα	καὶ	ἁ	Κύ	πρις	γελά	οἰσα,
	kam		lieb	lich	die	Kypris	lachend,				
	came		sweet	the	Kypris	laughing,					

[96]	λάθρια	μὲν	γελά	οἰσα,	βα	ρὺν	δ'	ἀνὰ	θυμὸν	ἐ	χοἰσα,
	heimlich	lachend,	schweren	Sinn	haltend,						
	secretly	laughing,	heavy	heart	holding,						

[97]	κεῖπε·	"τὺ	θην	τὸν	Ἔ	ρωτα	κα	τεύχεο	Δάφνι	λυ	γιξεῖν·
	und	"du	den	the	Eros	beschwöre	Daphnis	zu	beugen·		
	said·	"you	the	Eros	pray	Daphnis	to	bend·			

[98]	ἦ	ρ'	οὐκ	αὐτὸς	Ἔ	ρωτος	ὕπ'	ἀργαλέ	ω	ἐλυ	γίχθης;	"
				selbst	des	Eros	leid	vollen	gebogen	wurdest;		
				yourself	of	Eros	painful	you	were	bent;		

[99]	ἄρχετε	βουκολι	κάς	Μοῖ	σαι	πάλιν	ἄρχετ'	ἁ	οἰδᾶς.
	Beginnt	der	bucolischen	Musen	wieder	beginnt	des	Gesangs.	
	begin	der	bucolic	Muses	again	begin	of	song.	

[100]	τὰν	δ'	ἄρα	χῶ	Δάφ	νις	ποτα	μεῖβετο·	"Κύπρι	βα	ρεῖα,
	die	und	der	Daphnis	erwiderte·	"Kypris	schwere,				
	the	and	the	Daphnis	was	answering·	"Kypris	heavy,			

[101]	Κύπρι	νε	μεσσα	τά,	Κύ	πρι	θνα	τοῖσιν	ἁ	πεχθής·
	Kypris	rache	würdige,	Kypris	den	Sterblichen	verhasst·			
	Kypris	avenging,	Kypris	to	mortals	hateful·				

[102]	ἦδη	γὰρ	φράσ	δη	πάνθ'	ἄλιον	ἄμμι	δε	δύκειν·
	schon	sagst	alles	vergeblich	uns	versunken	zu	sein·	
	already	you	say	all	vain	to	us	to	have

[103]	Δάφνις	κῆν	Ἄ	ἰ	δα	κακὸν	ἔ	σσειται	ἄλγος	Ἔ	ρωτι.
	Daphnis	Hades	bös	es	wird	sein	Schmerz	für	Eros.		
	Daphnis	Hades	evil	will	be	pain	to	Eros.			

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[105] ὧ λέγεται τὴν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἰδαν,  
 so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,  
 thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.  
 geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras-  
 go once Anchises. there oaks, where galingale.

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[108] ὠραῖος ᾧ δῶνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.  
 stattlich und Adonis, sehr weidet.  
 youthful and Adonis, sheep pastures.

[109] καὶ πτόκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
 Hasen trifft Tiere alle jagt.  
 hares hits beasts all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,  
 abermals stellst dich des Diomedes näher gehend,  
 again you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
 sage· den Rinder hirt siege ich Daphnis, kämpfe mit mir."  
 say· the cowherd I conquer Daphnis, fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἄν' ὠρεα φωλάδες ἄρκτοι,  
 Wölfe, Schakale, Berge Höhlen bewohnende Bären,  
 wolves, jackals, mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὕμνιν ἐγὼ Δάφνιν οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis Wald,  
 fare well. the cowherd to you I Daphnis wood,

[116] οὐκέτ' ἄν' ἀδρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 Dickichte, Haine. sei gegrüßt Arethusa,  
 thicket, groves. hail Arethousa,

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.  
 Flüsse, die fließt schön es des Thymbris Wasser.  
 rivers, the you pour fair of Thymbris water.

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses again begin of song.



[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,  
Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,  
Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.  
Daphnis der die Stiere Kälberinnen so tränkend.  
Daphnis the the bulls heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
begin bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν Πάν, εἵτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,  
Pan Pan, Pan, bist you are Berge lange des Lykaion,  
Pan Pan, Pan, you are mountains long at Lykaion,

[123] εἵτε τύ γ' ἀμφοπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον  
du bewohnst groß es Maenalon, wo Insel  
you go about great Maenalus, there island

[124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα  
die sizilische, der Helike gelassen Grabmal steil Grab  
the the Sicilian, Helicas having left barrow steep monument

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.  
jenes des Lykaoniden, das den Seligen bewunderungs wert.  
of that Lycaonid, the to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.  
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.  
cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἔνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν  
wo Herr diese trage aus Wachs honig duftig  
there lord this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
Wachs Syrinx schön, Lippe gewunden.  
wax pipe fair, lip twined.

[129] ἢ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἤδη.  
ich der Liebe Hades werde gezogen schon.  
I of love Hades I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.  
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.  
cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
nun Veilchen würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen  
now violets you might bear brambles, you might bear  
Disteln, thorns,

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.  
die schön Narzisse Wacholdern wuchern.  
the fairly narcissus junipers to grow.

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
alles umgekehrt möge werden, die Kiefer Birnen tragen.  
all things contrariwise might become, the pine acorns to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῶς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,  
Daphnis Daphnis stirbt· dies· die Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαροῦσαιτο.  
of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen sängen. would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[137] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα  
und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the Aphrodite Aphrodite

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει  
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the Fäden cords alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, ᾧ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δῖνα  
den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
den den Musen lieben Mann, den the den Nymphen verhassten. the to Muses dear man, the to Nymphs hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας  
du gib die Ziege das the Becher, cup, gemolken habend having milked you give the she goat the

[143] σπεῖσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,  
opfern ich den Musen. seid begrüßt oft Musen, I may pour to the Muses. rejoice many times Muses,

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.  
seid begrüßt· rejoice· ich I euch to you das Spätere later süßer sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden, of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγῃς  
voll full Rahm klumpen, of raisins, Aigilus Aigila Feige a dried fig würdest essen you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.  
süße, der Zikade du besser singst. sweet, of cicada you at least better you sing.

[148] ἦνίδε τοι τὸ δέπας θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.  
hier lo here der Becher· eile Freund, schön duftet er· the cup· be quick friend, fair it smells·

[149]	Ὡρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκῆσεῖς.
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	Quellen springs	wirst meinen. you will seem.

[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄμμελγέ	νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
	so geh thus go	Kissatha, Kissaiatha,	du you	melk milk
			ihn. it.	die the
				Ziegen, she goats,

[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ ὁ	τράγος	ὑμῖν ἀναστῇ.
		werdet hüpfen, you will skip,	der the	Bock he goat	euch to you
					auf stehe. may rise.

## Gedicht 2

### Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ	μοι	ταῖ δάφναι;	φέρε	Θεστυλί·	πᾶ	δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo	mir	die Lorbeeren;	bring	Thestylis·	wo	die	Liebes zauber;
	where	to me	the laurels;	bring	Thestylis·	where	the	love charms;

[2]	στέψον	τὰν	κελέβαν	φοινικέῳ	οἶδς	ἀώτῳ,
	bekränze	die	Kessel schale	purpurnem	des Schafes	Woll flaum,
	wreathe	the	bowl	with purple	of sheep	unspun,

[3]	ὥς	τὸν	ἐμὸν	βαρὺν	εὖντα	φίλον	καταθύσομαι	ἄνδρα,
	den	meinen	schweren	liegenden	lieben	werde opfern	Mann,	
	the	my	heavy	sleeping	dear	I will sacrifice utterly	man,	

[4]	ὅς	μοι	δωδεκα	ταῖος	ἀφ' ᾧ	τάλας	οὐδέποθ'	ἵκει,
	der	mir	zwölftägig		dem Zeitpunkt	arm	kommt,	
	who	to me	of twelve days		which	wretch	comes,	

[5]	οὐδ' ἔγνων	πότε	ρον τε	θνήκαμες	ἢ ζοοὶ	εἰμές.
	erkannte		wir gestorben sind	lebendige	sind.	
	knew		have we died	living	we are.	

[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ ῥά οἱ	ἄλλᾳ
	Türen	pochte	un männlich.		ihm	anderswo
	doors	he knocked	unmanly.		to him	elsewhere

[7]	ῥῆκετ'	ἔχων	ὃ	τ' Ἔρως	ταχινὰς	φρένας	ἃ	τ' Ἀφροδίτα;
	ging davon	haltend	was	Eros	schnelle	Sinne	was	Aphrodite;
	went off	having	what	Eros	swift	minds	which	Aphrodite;

[8]	βασεῦμαι	ποτὶ	τὰν	Τιμαγήτοιο	παλαίστραν
	werde gehen		der	des Timagetos	Ringer schule
	I will go		the	of Timagetos	wrestling ground

[9]	αὔριον,	ὥς	νιν ἴδω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.
	morgen,	ihn	ich sehe,	werde tadeln	welche Dinge	mich	macht.	
	tomorrow,	him	I may see,	I will blame	what things	me	he does.	

[10]	νῦν	δέ	νιν	ἐκ	θυέων	καταθύσομαι.	ἀλλὰ	Σελάνα,
	jetzt	ihn		Räucher	opfern	werde opfern.	Selana,	
	now	him		sacrifices		I will sacrifice utterly.	Selana,	

[11]	φαῖνε	καλόν·	τὴν	γὰρ ποτα	εἴσομαι	ἄσυχᾶ,	δαῖμον,
	scheine	schön·	jene	werde	aufsuchen	leise,	Göttin,
	shine	fair·	you	I will	call	softly,	goddess,

[12]	τᾷ	χθονίᾳ	θ' Ἑκά	τα, τὰν	καὶ σκύλα	κες τρομέ	οντι
	der	chthonischen	Hekate,	die	Hunde	erschauern	
	to the	chthonian	to Hekate,	whom	dogs	tremble	

[13]	ἐρχομέ	ναν νεκύ	ων ἀνά	τ' ἡρία	καὶ μέλαν	αἷμα.
	kommende	der Toten		Gräber	schwarz es	Blut.
	coming	of corpses		tombs	black	blood.

[14]	χαῖρ'	Ἑκά	τα δα	σπλῆτι, καὶ	ἐς τέλος	ἄμμιν	ὁπάδει.
	sei begrüßt	Hekate	freigegebige,		Ende	uns	begleite.
	hail	Hecate	kindly,		end	to us	attend.

[15]	φάρμακα	ταῦτ'	ἔρ	δοισα	χε	ρείονα	μήτέ τι	Κίρκης
	Zauber	diese	tuend	schlechter			etwas	der Circe
	drugs	these	doing	worse			anything	of Circes

[16]	μήτέ τι	Μηδεί	ας μή	τε ξαν	θᾶς	Περι	μήδας.
	etwas	der Medea		der blonden		Perimede.	
	anything	of Medea		fair haired		of Perimede.	

[17]	Ἴυγξ,	ἔλκε τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.
	lynx,	zieh du	jenen	meinen		Haus den	Mann.
	Wryneck,	drag you	that one	my		house the	man.

[18]	ἄλφιτά	τοι πρᾶ	τον πυρὶ	τάκεται·	ἄλλ' ἐπὶ	πασσε
	Gersten mehl	zuerst	auf	schmilzt·		bestreue
	barley meal	first	on fire	melts·		sprinkle upon

[19]	Θεστυλί.	δειλαί	α, πᾶ	τὰς φρένας	ἐκπεπό	τασαι;
	Thestylis.	Arme,	wo	die Sinne	heraus geflogen bist;	
	Thestylis.	wretched,	where	the minds	you have flown out;	

[20]	ἢ ῥά γε	τρισμυσα	ρὰ καὶ	τὴν	ἐπὶ	χαρμα	τέ	τυγμαι;
		dreifach verhasst		jemandem	zur Freude		geworden bin;	
		thrice accursed		that one	gloating object		I have been made;	

[21]	πάσσω·	ἅμα	καὶ λέγε	ταῦτα·	"τὰ	Δέλφιδος	ὅστιά	πάσσω."
	streue	zugleich	sage	dieses·	"die	des Delphis	Schwellen	bestreue ich."
	sprinkle	together	say	these things·	"the	of Delphis	door posts	I sprinkle."

[22]	Ἴυγξ,	ἔλκε τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.
	lynx,	zieh du	jenen	meinen		Haus den	Mann.
	Wryneck,	drag you	that one	my		house the	man.

[23]	Δέλφιδος	ἐμ'	ἀνία	σεν· ἐ	γὼ δ' ἐπὶ	Δέλφιδι	δάφναν
	Delphis	mich	kränkte·	ich		Delphis	Lorbeer
	Delphis	me	pained·	I		Delphis	laurel

[24]	αἶθω·	χῶς αὖ	τα λα	κεῖ μέγα	καπυρί	σασα
	entzünde ich·	diese	kläfft	sehr	knisternd	verbrannt habend
	I ignite·	this one	cracks	greatly	having charred	

[25]	κῆξα	πίνας	ἄφθη,	κού	δὲ σποδὸν	εἶδομες	αὐτᾶς,
	und plötzlich		entzündet wurde,		Asche	sahen wir	von ihr,
	and from chips		was kindled,		ash	we saw	of her,

[26]	οὕτω	τοι καὶ	Δέλφιν	ἐνὶ	φλογὶ	σάρκ'	ἀμα	θύνοι.
	so		Delphis		Flamme	Fleisch stücke	zer	mahle er.
	thus		Delphis		flame	flesh		may crumble.

[27]	Ἰυγξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx,	zieh	du	jenen	meinen		Haus	den	Mann.
	Wryneck,	drag	you	that one	my		house	the	man.

[28]	ὥς	τοῦ	τον	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,
	diesen	den	Wachs	ich			Dämon	schmelze ich,
	this	the	wax	I			spirit	I melt,

[29]	ὥς	τὰ	κοιθ'	ὑπ'	ἔρωτος	ὁ	Μύνδιος	αὐτίκα	Δέλφιν.
	möge	schmelzen		Liebe	der	Myndier	sofort	Delphis.	
	may melt			of love	the	Myndian	at once	Delphis.	

[30]	χῶς	δι	νεῖθ'	ὅδε	ρόμβος	ὁ	χάλκεος	ἐξ	Ἀφροδίτας,
	wirbelt	dieser		Kreisel	der	eherne		Aphrodites,	
	is whirled	this		rhomb spinner	the	bronze		Aphrodite,	

[31]	ὥς	τῆ	νος	δι	νοῖτο	ποθ'	ἀμετέ	ραισι	θύ	ραισιν.
	jener	möge	sich	drehen	einmal		unseren		Türen.	
	that one	might be whirled		sometime			at our		doors.	

[32]	Ἰυγξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx,	zieh	du	jenen	meinen		Haus	den	Mann.
	Wryneck,	drag	you	that one	my		house	the	man.

[33]	νῦν	θυσῶ	τὰ	πί	τυρα.	τὸ	δ' Ἄρτεμι	καὶ	τὸν	ἐν	Ἅϊδα
	nun	werde ich opfern	die	Kleie.	du	Artemis	den	Hades			
	now	I will offer	the	bran.	you	Artemis	the	Hades			

[34]	κινή	σαις	ἀδά	μαντα	καὶ	εἷ	τί	περ	ἀσφαλὲς	ἄλλο.
	mögest	bewegen	den	Adamant		etwas		festes		anderes.
	you might move		adamant stone		anything	firm		else.		

[35]	Θεστυλί,	ταὶ	κύνες	ἄμιν	ἀ	νὰ	πτόλιν	ὠρύ	ονται.
	Thestylis,	die	Hunde	uns		Stadt	heulen.		
	Thestylis,	the	dogs	to us		city	are howling.		

[36]	ἅ	θεὸς	ἐν	τρίο	δοισι·	τὸ	χαλκίον	ὥς	τάχος	ἄχει.
	die	Gottheit	Drei	straßen·	das	Bronze	Glöckchen	rasch		
	the	goddess	cross roads·	the	little bronze	speed	bring.			

[37]	Ἰυγξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx,	zieh	du	jenen	meinen		Haus	den	Mann.
	Wryneck,	drag	you	that one	my		house	the	man.

[38]	ἥνιδε	σιγῇ	μὲν	πόν	τος,	σι	γῶντι	δ'	ἀ	ῆται·
	hier	in Stille	Meer,	schweigend	seiend	Winde·				
	lo here	in silence	sea,	being silent		winds·				

[39]	ἅ	δ'	ἐμὰ	οὐ	σι	γῇ	στέρ	νων	ἐν	τοσθεν	ἀ	νία,
	die	meine	in Stille	der	Brüste	innen	Pein,					
	the	my	in silence	of breasts	within	pain,						

[40]	ἄλλ'	ἐπὶ	τήνῳ	πᾶσα	κα	ταίθομαι,	ὅς	με	τά	λαιναν
	jenem	ganz	entbrenne	ich,	der	mich	armselige			
	that one	all	I burn,	who	me	wretched				

[41]	ἀντὶ	γυναικὸς	ἔθηκε	κακὰν	καὶ	ἀπαρθενον	ἦμεν.
	einer Frau	machte	schlechte	jungfräulich	war ich.		
	woman	he made	wretched	un deflowered	I was.		

[42]	Ἴυγξ,	ἔλκε	τὸν	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx,	zieh	du	jenen	meinen		Haus	den	Mann.
	Wryneck,	drag	you	that one	my		house	the	man.

[43]	ἑς	τρίς	ἀποσπένδω	καὶ	τρίς	τάδε	πότνια	φωνέω.
	dreimal	libiere	ich		dreimal	dieses	Herrin	rufe ich.
	thrice	I pour	libations		thrice	these things	lady	I call.

[44]	εἵτε	γυνᾶ	τῇ	νῶ	παρα	κέκλιται	εἵτε	καὶ	ἀνὴρ,
	eine Frau	bei jenem			hat sich	niedergelegt			ein Mann,
	woman	to that one			has lain	beside			man,

[45]	τόσσον	ἔχοι	λάθας,	ὅσσον	ποκα	Θησέα	φαντὶ
	so viel	möge er haben	Vergessen,	so viel wie	einst	Theseus	sagen sie
	so much	may he have	forgettings,	as much as	once	Theseus	they say

[46]	ἐν	Δίᾳ	λασθῆμεν	ἐυπλοκάμῳ	Ἀριάδνας.
	Dia	vergessen	worden sei	schön gelockten	der Ariadne.
	Dia	was forgotten		by fair tressed	Ariadne.

[47]	Ἴυγξ,	ἔλκε	τὸν	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx,	zieh	du	jenen	meinen		Haus	den	Mann.
	Wryneck,	drag	you	that one	my		house	the	man.

[48]	ἵππομα	νῆς	φυτόν	ἐστὶ	παρ'	Ἀρκάσι·	τῷ	δ' ἐπὶ	πᾶσαι
	pferde	rasend	Pflanze	ist	den	Arkadern·	dem		alle
	horse	mad	plant	is	Arcadians·		by this		all

[49]	καὶ	πῶλοι	μαίνονται	ἀν'	ὄρεα	καὶ	θοαὶ	ἵπποι.
	Fohlen	rasen			Berge		schnelle	Pferde.
	colts	rage			mountains		swift	horses.

[50]	ὥς	καὶ	Δελφιν	ἴδοιμι,	καὶ	ἑς	τόδε	δῶμα	περάσαι
	Delphis,		möchte ich	sehen,		dieses	Haus	eintreten	
	Delphis		might I see,			this	house	to pass	

[51]	μαινομέ	νῳ	ἴκελος	λιπαρᾶς	ἔκτοσθε	παλαίστρας.
	rasend	seind	gleich	der glänzenden	außerhalb	der Ringhalle.
	raving		like	of sleek	outside	wrestling school.

[52]	Ἴυγξ,	ἔλκε	τὸν	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx,	zieh	du	jenen	meinen		Haus	den	Mann.
	Wryneck,	drag	you	that one	my		house	the	man.

[53]	τοῦτ'	ἀπὸ	τᾶς	χλαίνας	τὸ	κράσπεδον	ᾤλεσε	Δελφίς,
	dieses	des	Mantels	der	Saum	verlor	Delphis,	
	this	the	cloak	the	border	lost	Delphis,	

[54]	ὡγὼ	νῦν	τίλλοισα	κατ'	ἀγρίῳ	ἐν	πυρὶ	βάλλω.
	wie ich	nun	rupfend	seind	wildem	Feuer		werfe.
	and I	now	plucking		on wild	fire		I cast.

[55]	αἰαὶ	Ἔρως	ἀνιηρέ,	τί	μευ	μέλαν	ἐκ	χροὸς	αἷμα
	Eros	quälerisch	er,	warum	meines	schwarz	es	der Haut	Blut
	Eros	grievous,	what	of me	black			skin	blood

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking Sumpf egel ganz all Blut egel getrunken hast du;  
leech you have drunk;

[57] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
drag you that one my house the man.

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἴσω.  
Eidechse lizard gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.  
lizard having ground drink evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον  
Thestylis, Thestylis, nun genommen habend du die Polster leaves diese wisch darunter  
now having taken you the leaves these wipe under

[60] τὰς τήνω φλῆς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,  
des jenen Platte board höher, deren noch Nacht,  
of the of that board higher, of which still night,

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθόζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία μάσσω."  
sage say zischend muttering over "die des Delphis Schwellen bestreiche ich."  
say muttering over "the of Delphis door posts I smear."

[62] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
drag you that one my house the man.

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
nun now allein alone seiend being whence den the Eros love werde ich beweinen;  
now alone being whence the love shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
welchem whom soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;  
whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ  
kam die des Eubulos Korb trägerin uns Anaxo  
came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
Hain grove der Artemis, der where damals then vieles many things anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
Tiere beasts zogen ein ringsum, eine Löwin.  
beasts went in procession all around, lioness.

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady Selana.

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάριδα Θραῖσα τροφὸς ἅ μακαρῖτις  
mich die Theucharida thrakische Amme die selige  
me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
nachbarlich wohnd gelobte sie flehte sie  
next door dwelling prayed begged

[71]	τὰν πομπὰν	θάσασθαι·	ἐγὼ δέ οἱ	ἃ μεγάλοιτος
	die Prozession the procession	bei zu wohnen werden· to behold·	ich I	ihr die groß mächtige to her the greatly eager

[72]	ὡμάρτευν	βύσσοιο	καλὸν σύροισα	χιτῶνα,
	begleitete ich I accompanied	aus Byssos of byssus	schönen ziehend fair trailing	Chiton, tunic,

[73]	κάμφιστεilaμένη	τὰν ξυστίδα	τὰν Κλεαρίστας.
	und angelegt habend and having wrapped around	den Mantel the long cloak	der der the of Clearista.

[74]	φράζεόμευ	τὸν ἔρωθ' ὅθεν	ἵκετο, πότνα Σελάνα.
	zeige mir tell	meiner den Liebe of me the love	woher kam, Herrin whence came, Selene. Selana.

[75]	ἤδη δ' εὔσα μέσον	κατ' ἀμαξιτόν,	ἃ τὰ Λύκωνος,
	schon seiend already being	mitten Wagen weg, in the middle cart road,	wo die des Lycon, where the of Lycon,

[76]	εἶδον ὁμοῦ	Δέλφιν τε καὶ	Εὐδάμιππον ἰόντας.
	sah zugleich I saw together	Delphis Delphis	Eudamippos gehende. Eudamippos going.

[77]	τοῖς δ' ἦν	ξανθοτέρᾳ	μὲν ἐλιχρύσοιο	γευνείας,
	ihnen to them	war was	blonder als Helichrysum more blond of helichrysum	Bart, beard,

[78]	στήθεα δὲ στίλβοντα	πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,	
	Brüste breasts	glänzende viel mehr shining much more	du du you Selene, Selana,

[79]	ὥς ἀπὸ γυμνασίου	καλὸν πόνον	ἄρτι λιπόντων.
	Gymnasium gymnasium	schönen Mühe fair toil	eben verlassen habend. just having left.

[80]	φράζεόμευ	τὸν ἔρωθ' ὅθεν	ἵκετο, πότνα Σελάνα.
	zeige mir tell	meiner den Liebe of me the love	woher kam, Herrin whence came, Selene. Selana.

[81]	χὼς ἶδον,	ὥς ἐμάνην,	ὥς μευ πέρι θυμὸς ἰάφθη
	und wie and as	sah, I went mad,	meiner Sinn entzündet wurde of me spirit was shattered

[82]	δειλαίας·	τὸ δὲ κάλλος	ἐτάκετο,	κοὔτέ τι	πομπᾶς
	der Armen· of wretched one·	das the Schönheit the beauty	schmolz hin, was melting,	etwas anything	der Prozession of procession

[83]	τήνας ἐφρασάμαν,	οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
	jene bedachte ich, of that I considered,	wieder heimwärts ging ich back homeward I went away

[84]	ἔγνω·	ἀλλὰ μέ τις	καπυρὰ νόσος	ἐξεσάλαξε,
	erkannte ich· I knew·	mich irgend eine me someone	fiebrige Krankheit feverish disease	schüttelte auf, shook out,

[85]	κείμεν	δ' ἐν κλινῇ	τῇρι δέκ' ἅματα	καὶ δέκα νύκτας.
	lag ich I lay	Bett zehnten couch ten	Tage zehnten days ten	Nächte. nights.



[86] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.  
 zeige mir | meiner | den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene.  
 tell | of me | the | love | whence | came, | lady | Selana.

[87] καί | μευ | χρώς | μὲν | ὁ | μοῖος | ἐ | γίνετο | πολλάκι | θάψω,  
 meiner | Haut | skin | ähnlich | was | wurde  
 of me | skin | like | was becoming | oft | often | dem Thapsos,  
 to ash hue,

[88] ἔρρευν | δ' ἐκ | κεφα | λᾶς | πᾶ |σαι | τρίχες, | αὐτὰ | δὲ | λοιπὰ |  
 flossen | dem Kopf | alle | Haare, | selbst | übrig  
 were flowing | head | all | hairs, | the rest | remaining

[89] ὅστί' | ἔτ' | ἦς | καὶ | δέρμα. | καὶ | ἐς | τίνος | οὐκ | ἐπέ | ρασα |  
 Knochen | noch | war | Haut. | wessen | durch schritt ich  
 bones | still | was | skin. | whom | I passed through

[90] ἡ | ποί |ας | ἔλι |πον | γρά |ας | δόμον, | ἅτις | ἐ | πᾶ |δεν;  
 welcher | lieb ich | alten Frau | Haus, | die welche | beschwor;  
 of what sort | I left | of old woman | house, | who | was chanting;

[91] ἀλλ' | ἦς | οὐδὲν | ἐ | λαφρόν· | ὁ | δέ | χρόνος | ἄνυτο | φεύγων.  
 war | nichts | leicht· | der | Zeit | was being accomplished | fliehend.  
 was | nothing | light· | the | time | eilte | fleeing.

[92] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.  
 zeige mir | meiner | den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene.  
 tell | of me | the | love | whence | came, | lady | Selana.

[93] χοῦτῶ | τᾷ | δού |λα | τὸν | ἄ | λαθέα | μῦθον | ἐ | λεξα·  
 und so | der | Dienerin | den | wahr | Spruch | sagte ich·  
 and thus | to the | maidservant | the | true | story | I said·

[94] "εἰ | δ' | ἄγε | Θεστυλί | μοι | χαλε | πᾶς | νόσω | εὐρέ | τι | μῆχος·  
 komm | Thestylis | mir | schweren | Krankheit | finde | etwas | Mittel.  
 come | Thestylis | to me | of grievous | for disease | find | something | remedy.

[95] πᾶσαν | ἔ | χει | με | τὰ | λαιναν | ὁ | Μύνδιος· | ἀλλὰ | μο | λοῖσα |  
 ganz | hält | mich | arm | der | Myndier· | gekommen seiend  
 all | holds | me | wretched | the | Myndian· | having come

[96] τήρη |σον | ποτὶ | τὰν | Τιμα | γήτοι | ο | πα | λαίστραν·  
 beobachte | die | des Timagetos | Ringer schule·  
 watch | the | of Timagetos | wrestling ground·

[97] τηνεῖ | γὰρ | φοι | τῇ, | τηνεῖ | δέ | οἱ | ἄδῶ | κα | θῆσθαι."  
 dort | geht er ein, | dort | ihm | süß | zu sitzen."  
 there | he frequents, | there | to him | sweet | to sit."

[98] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.  
 zeige mir | meiner | den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene.  
 tell | of me | the | love | whence | came, | lady | Selana.

[99] "κή | πεί | κά | νιν | ἐ | όντα | μά | θης | μόνον, | ἄ | συχα | νεῦσον,  
 ihn | seienden | erkennst | nur, | leise | nicke,  
 him | being | you may learn | only, | softly | nod,

[100] κεί | φ' | ὅτι | Σιμαί |θα | τυ | κα | λεί, | καὶ | ὑ | φαγέο | τᾷδε."  
 und sage | Simaitha | dich | ruft, | gehe mit | hierher·"  
 and say | Simaetha | you | calls, | lead your self | to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
 so sagte ich· die kam führte den glänzend farbigen  
 thus I said· the she came led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
 meine Gemächer Delphis· ich ihn wahrnahm  
 my dwellings Delphis· I him I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἃ μειβόμενον ποδὶ κούφῳ  
 eben Türen über Schwelle wechselnd seiend mit Fuß leichtem  
 just doors threshold crossing with foot light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)  
 (zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene)  
 (tell of me the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ  
 ganz erkaltete ich der Schnee mehr, Stirn  
 all I was chilled of snow more, forehead

[106] ἰδρώς μιν κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,  
 Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,  
 sweat of me was dripping equal with dewy dews,

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ  
 etwas zu sprechen vermochte ich, so viel Schlaf  
 anything to speak I was able, as much as sleep

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
 nörgeln sprechend liebe der Mutter Kinder·  
 they whimper speaking dear mother children·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροῖα πάντοθεν ἴσα.  
 erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich.  
 I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας  
 mich erblickt habend wie zärtlich, der Erde Augen geheftet habend  
 me having looked kindly, of ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 saß he sat Liege couch sitzend sprach he said Wort·  
 he sat couch sitting he said word·

[113] ἦ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην  
 mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich  
 me Simaetha so much you anticipated, as much as I

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,  
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam Philinos,  
 beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἦ με παρῆμεν.  
 das dein dies Dach gerufen habend mich beisammen warst.  
 the your having called this house me you were by.

[116]	φράζέο	μευ	τὸν	ἐ	ρωθ'	ὅθεν	ἵκετο,	πότνα	Σε	λάνα.
	zeige mir	meiner	den		Liebe	woher	kam,	Herrin	Selene.	Selana.
	tell	of me	the		love	whence	came,	lady		

[117]	ἦνθον	γάρ	κεν	ἐ	γώ,	ναὶ	τὸν	γλυκὺν	ἦνθον	Ἔ	ρωτα,
	kam				ich,		den	süßen	kam	Eros,	Eros,
	I came				I,		by the	sweet	I came		

[118]	ἢ	τρίτος	ἢ	τέ	ταρτος	ἐ	ὦν	φίλος	αὐτίκα	νυκτός,
	dritter	third		vierter	fourth		seiend	Freund	sogleich	der Nacht,
							being	friend	straightway	of night,

[119]	μᾶλα	μὲν	ἐν	κόλ	ποισι	Δι	ωνύ	σοιο	φυ	λάσσω,
	sehr			Busen		des Dionysos			hütend,	guarding,
	apples			laps		of Dionysus				

[120]	κρατὶ	δ'	ἐ	χων	λεύ	καν,	Ἡ	ρακλέος	ἱερὸν	ἔ	ρνος,
	am Haupt			haltend	Pappel,	des Herakles	heilig	Schössling,	shoot,		
	on the head			having	white poplar,	of Herakles	sacred				

[121]	πάντοθε	πορφυρέ	αισι	πε	ρὶ	ζώ	στραισιν	ἐ	λικτάν.
	allseits	mit purpurnen			Gürteln	gewunden.			
	everywhere	with purple			girdles	twined.			

[122]	φράζέο	μευ	τὸν	ἐ	ρωθ'	ὅθεν	ἵκετο,	πότνα	Σε	λάνα.
	zeige mir	meiner	den		Liebe	woher	kam,	Herrin	Selene.	Selana.
	tell	of me	the		love	whence	came,	lady		

[123]	καὶ	μ'	εἰ	μὲν	κ'	ἐδέ	χεσθε,	τάδ'	ἦς	φίλα·	καὶ	γὰρ	ἐ	λαφρὸς
	mich					nähmet auf,	dies	war	lieb-					leicht
	me					you accepted,	these	were	dear·					light

[124]	καὶ	κα	λὸς	πάν	τεσσι	μετ'	ἡιθέ	οἰσι	κα	λεῦμαι·
		schön		bei allen		Jünglingen	werde genannt·			
		fair		to all		youths	I am called·			

[125]	εὐδόν	τ',	εἴ	κε	μό	νον	τὸ	κα	λὸν	στόμα	τεῦς	ἐφί	λασα·
	schief ich				nur	das	schöne	Mund	deins	küsste ich·			
	I slept				only	the	fair	mouth	of you	I kissed·			

[126]	εἰ	δ'	ἄλ	λᾱ	μ'	ὦ	θεῖτε	καὶ	ἄ	θύρα	εἶ	χετο	μο	χλῶ,
	anders		mich		stießet		καὶ	die	die	Tür	hielt sich	mit Riegel,		
	elsewhere		me		you were pushing			the	door	was held	with bar,			

[127]	πάντως	καὶ	πελέ	κεις	καὶ	λαμπάδες	ἦνθον	ἐφ'	ὕ	μέας.
	durchaus		Beile		Fackeln	kamen sie	euch.			
	altogether		axes		torches	I came	you.			

[128]	φράζέο	μευ	τὸν	ἐ	ρωθ'	ὅθεν	ἵκετο,	πότνα	Σε	λάνα.
	zeige mir	meiner	den		Liebe	woher	kam,	Herrin	Selene.	Selana.
	tell	of me	the		love	whence	came,	lady		

[129]	νῦν	δὲ	χά	ριν	μὲν	ἐ	φαν	τᾶ	Κύ	πριδι	πρᾶτον	ὁ	φείλειν,
	nun		Dank		sagten	der	Kypris	zuerst	zu schulden,				
	now		thanks		they said	to the	Cypris	first	to owe,				

[130]	καὶ	μετὰ	τὰν	Κύ	πριν	τού	με	δευτέρα	ἐκ	πυρὸς	εἴ	λευ
			die	Kypris	du	mich	als Zweite	des Feuers	wähltest			
			the	Cypris	you	me	second	of fire	you chose			

[131] ὦ γύναι ἐσκαλέσασα τεὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον  
 Frau herbei gerufen habend dein your dieses this Haus hall

[132] αὐτως ἥμιφλεκτον· Ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λιπαράϊω  
 ebenso halb brennend· Eros Eros dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαϊστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.  
 oft often des Hephaistos Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene. Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο  
 bösen Rasereien Jungfrau maiden des Gemachs chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν  
 Braut erschreckte noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος· " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῃ πειθήσ  
 eines Mannes." so der the sagte· ich ihm die schnell überredbar of man." thus the said· I to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένην μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.  
 der Hand berührt habend weicher soft legte ich der Lager. of hand having touched couches.

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα  
 schnell Haut der Haut weich geworden war, die Gesichter quickly skin skin was warmed, the faces

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἄδύ·  
 wärmer waren zuvor, before, flüsterten wir süß· warmer were before, we were whispering sweet.

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,  
 dir to you lange long Liebes dear plaudern würde ich Selene, I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.  
 wurde getan die größten, Sehnsucht er blühten wir beide. was done the greatest, desire we bloomed both.

[143] κοῦτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,  
 etwas jener mir tadelte an bisher das the gestern, anything that one to me complained so far yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῃ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅ τε Φιλίστας  
 ich wieder jenem. kam mir die der Philistas I again to that one. came to me both of Philista

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς αὐλητρίδος ἅ τε Μελιξοῦς  
 Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die des Melixos mother of the wandering of flute girl both of Melixo

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
 heute, als einst Himmel liefen Pferde  
 today, when once sky were running horses

[147] Ἀὖ τὰν ῥοδόπαχυν ἅπ' Ὀκεανόφειροισαι.  
 Eos die rosen armig Okeanos tragend.  
 of Dawn the rosy armed of Ocean bearing.

[148] κείπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δελφίς ἐρᾷται,  
 und sagte mir anderes vieles many Delphis liebt,  
 and said to me other many Delphis is in love,

[149] κείτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
 ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht eines Mannes,  
 him again of woman has desire of man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος  
 sagte he genau zu wissen, so viel· immer des Eros  
 he said exactly we know, so much· always of Eros

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,  
 un gemischtem über goss er sich Ende ging hin fliehend,  
 with unmixed was poured upon end was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκασδεῖν.  
 sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.  
 he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξίνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·  
 dieses mir die Fremde erzählte· ist ist wahr·  
 these things to me the stranger told· is is true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,  
 mir to me dreimal viermal ein andermal kam,  
 he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·  
 mir me setzte die dorische oftmals Kanne·  
 he was placing the Dorian often jug·

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἅπ' ὥτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.  
 nun now zwölftägig dessen ihn sah ich je.  
 twelfth day since him I saw.

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;  
 anderes etwas Erfreuliches hat, unser hat vergessen;  
 other thing pleasant he has, of us he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἱ δ' ἔτι κῆμἐ  
 nun now den Liebes zaubern werde opfern ich· noch und mich  
 the love charms I will sacrifice utterly· yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδαο πύλαναι Μοίρας ἀραξεῖ.  
 kränkt er, die des Hades Pforte der Moiren wird anschlagen.  
 he may vex, the of Hades gate of Fates he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,  
 solche ihm Kiste böse Zauber mittel sage ich zu verwahren,  
 such things for him basket evil drugs I say to keep,

[161]	Ἀσσυρί ω δέ σποινα πα ρὰ ξεί νοιο μα θοῖσα.	assyrischem Assyrian	Herrin lady	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.			
[162]	ἀλλὰ τὸ μὲν χαί ροισα ποτ' Ὤκεα νὸν τρέπε πῶλους,	du you	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn	Rosse, foals,	
[163]	πότνι'· ἐ γὼ δ' οἰ σῶ τὸν ἐ μὸν πόνον ὥσπερ ὁ πέστην.	Herrin- lady·	ich I	werde tragen I will bear	den the	meinen my	Mühsal toil	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε Σε λαναί α λιπα ρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι	sei begrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid begrüßt hail	andere others		
[165]	ἀστέρες, εὐ κῆ λοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.		

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσ δω ποτὶ	τὰν Ἀμα ρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι	αἶγες
	zeche ich I revel	der the Amaryllis, Amaryllis,	die the mir to me	Ziegen goats

[2]	βόσκον ται κατ'	ὄρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς ἐ	λαύνει.
	weiden sie graze	Berg, mountain,	der the Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.	

[3]	Τίτυρ' ἐ μὴν	τὸ κα λὸν	πεφι λαμένε,	βόσκε τὰς	αἶγας	
	Tityros Tityr	mir for me	der the liebe good	Geliebter, beloved,	hüte die feed the	Ziegen, goats,

[4]	καὶ ποτὶ	τὰν κρά ναν	ἄγε Τί τυρε,	καὶ τὸν ἐ	νόρχαν
	der the	Quelle spring	führe Tityros, lead Tityros,	den the	Bock billy goat

[5]	τὸν Λιβυ κὸν	κνά κωνα	φυ λάσσεο,	μὴ τι	κο ρύψῃ.
	den the Libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	etwas anything	stoße er. he may butt.

[6]	ὦ χαρί εσσ'	Ἀμα ρυλλί,	τί	μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον
	holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mich me nicht mehr no longer	dieses this	Höhle cave

[7]	παρκύ πτοισα	κα λεῖς	τὸν ἐ	ρωτύλον;	ἦ ρά με	μισεῖς
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	mich me	hasst du; you hate;

[8]	ἦ ρά γέ	τοι σι μὸς	κατα φαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν
	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγέ|νειος; ἀ|πάγξαι|σθαί με πο|ησεῖς.  
Nymphe, vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.  
nymph, fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε |τοι δέκα| μᾶλα φέ|ρω· τη|νῶθε κα|θεῖλον,  
siehe hier |dir zehn| Äpfel bringe ich· von dort riss ich ab,  
lo here for you ten apples I bring· from there I plucked down,
- [11] ὧ μ' ἐκέ|λευ καθε|λεῖν τύ· καὶ αὔριον| ἄλλά |τοι οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen du· morgen anderes dir werde bringen.  
where me you were bidding to take down you· tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι |μὰν θυ|μαλγές ἐ|μὸν ἄχος· αἶθε γε|νοίμαν|  
bald |be quick| herz schmerzend mein Schmerz· würde ich werden  
be quick heart aching my grief· I might become
- [13] ἅ |βομ|βεῦσα μέ|λισσα καὶ ἐς |τεδὸν ἄντρον ἰ|κοίμαν|  
die summend Biene dein Höhle käme ich  
the buzzing bee your cave I might come
- [14] τὸν κισ|σὸν δια|δύς καὶ τὰν πτέριν, ὅ|τὸ πυ|κάσδῃ.  
den Efeu hindurch geschlüpft habend die Farn, wo du bedeckst.  
the ivy having slipped through the fern, where you you cover.
- [15] νῦν ἔ|γνων τὸν Ἑ|ρωτα· βα|ρὺς θεός· ἦ ῥα λε|αῖνας|  
nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· der Löwin  
now I knew the Eros· heavy god· of lioness
- [16] μαζὸν ἐ|θήλα|ζε, δρυ|μῷ τέ νιν ἔ|τρεφε μά|τηρ,  
Brust sog, im Wald ihn nährte Mutter,  
breast he suckled, in thicket him was rearing mother,
- [17] ὅς με κα|τασμύ|χων καὶ ἐς |όστιον ἄ|χρις ἰ|άπτει.  
der mich versengend Knochen bis trifft.  
who me singeing bone up to he scorches.
- [18] ὧ τὸ κα|λὸν ποθο|ρεῦσα, τὸ πᾶν |λίθος· ὧ κυά|νοφρυ|  
das schöne begehrend, das ganze Stein· blau brau ige  
the fair rushing forth, the whole stone· dark browed
- [19] νύμφα, |πρόσπτυ|ξαί με τὸν |αἰπόλον, ὥς |τυ φι|λάσω.  
Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, dich küsse ich.  
nymph, embrace me the goatherd, you I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν |κενέ|οῖσι φι|λάμασιν ἁδέα |τέρψις.  
es gibt |there is| leeren empty Küssen liebe Lust.  
there is empty kisses sweet delight.
- [21] τὸν στέφα|νον τί|λαί με κατ' |αὐτίκα |λεπτὰ πο|ησεῖς,  
den Kranz pflücke für mich eben jetzt feine wirst machen,  
the garland pluck me at once fine you will make,
- [22] τὸν |τοι ἐ|γὼν Ἀμα|ρυλλί φί|λα κισ|σοῖο φυ|λάσσω|  
den the ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre  
the I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] ἀμπλέ|ξας καλὴ|κεσσι καὶ εὐόδ|μοισι σε|λίνοις.  
umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien.  
having twined with buds with sweet smelling with celeries.

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις; )  
 ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; hörst du;  
 I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τινῶ ἀλεῦμαι,  
 die Fell mantel ausgezogen habend Wellen dort hinein stürze ich,  
 the sheepskin having stripped waves there I plunge,

[26] ὦπερ τῶς θύνωνας σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.  
 so Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer.  
 the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher.

[27] καίκα δῆποθάνω, τό γε μάν τεδὸν ἄδὺ τέτυκται.  
 ich sterbe, das dein süß es ist geworden.  
 indeed I may die, this your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 erkannte ich vorhin, meiner erinnert seiend, liebst du mich,  
 I knew beforetime, of me remembering, you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr,  
 the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.  
 bloß weichem des Fettes ver dorrt.  
 thus with soft of thickness was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 sagte Land frau wahre Sieb wahrsagerin,  
 said rustic true sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν  
 die vorhin Herden zählend Paraibatis, ich  
 the formerly fate speaking Paraibatis, I

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz hänge ich an, du meiner Beachtung keinen machst.  
 you whole I am set upon, you of me account none you make.

[34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,  
 weiße zwillling gebärende Ziege bewahre,  
 white twin bearing she goat I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως  
 die mich die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige  
 which me the of Mermnon maid the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.  
 bittet, werde geben ihr, du mir innerlich zerschmetterst.  
 asks, I will give to her, you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ  
 zuckt Auge mein es das rechte- ich werde sehen  
 leaps eye of me the right- I may see

[38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,  
 sie; werde ich sing der Kiefer so zurück gelehnt,  
 her; I will sing the pine thus having leaned back,



[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.  
 mich vielleicht würde aufsuchen, stahl harte ist.  
 me perhaps she might come to, adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,  
 Hippomenes die Jungfrau wollte heiraten,  
 Hippomenes the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' ἄταλάντα  
 sehr Händn genommen habend Lauf vollbrachte· die  
 very hands having taken course he was accomplishing· the  
 Atalanta Atalanta

[42] ὡς ἶδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.  
 sah sie, raste sie, tiefen Meer Liebe.  
 she saw, she was mad, deep sea and love.

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
 die Herde und der Seher Othrys führte Melampus  
 the herd and the seer of Othrys was leading Melampus

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,  
 Pylos· die des Biantes Arm beugen wurde gelegt,  
 Pylos· the of Bias arms arms was laid,

[45] μάτηρ ἃ χάριεσσα περὶ φρονος Ἀλφειβοίης.  
 Mutter die anmutige sehr klugen der Alpheisiboa.  
 mother the graceful of wise of Alpheisiboea.

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων  
 die schöne Kytheria Bergen sehr weidend seiend  
 the fair Cytheraean mountains sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὧδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,  
 so Adonis mehr führte rasend seiend,  
 thus Adonis more led raving,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;  
 tot seiend ihn Brust setze;  
 dead him of breast you place;

[49] ζαλὼτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων  
 beneidens wert mir der den un wend baren Schlaf schlafend  
 enviable to me the the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,  
 Endymion, beneide ich liebe weise Frau lasion,  
 Endymion, I envy dear woman lasion,

[51] ὃς τοσσῆν' ἐκύρησεν, ὅς' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.  
 der so viel erlangte, wie viel werdet ihr erfahren Un eingeweihte.  
 who so great he attained, as many things you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,  
 ich schmerze den Kopf, sie kummert es. nicht mehr singe ich,  
 I ache the head, her it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.  
 ich werde liegen gefallen seiend, die Wölfe so mich werden fressen.  
 I shall lie down having fallen, the wolves thus me they will eat.

[54]	ὥς μέλι	τοὶ γλυκὺ	τοῦτο καὶ	τὰ βρόχθοι	ὁ γένοιτο.
	Honig honey	süß es sweet	dies this	des Schlundes of throat	werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ βόες;	ἧ ῥα Φιλώνδα;
	sage mir say to me	Korydon, Corydon,	wessen of whom	die Rinder; the cows;	des Philondas; Philondas;

[2]	οὐκ, ἀλλ'	Αἶγῳ νος·	βόσκειν δέ μοι	αὐτὰς ἔδωκεν.		
		des Aigon· of Aigon·	weiden to feed	mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3]	ἧ πᾶ	ψε κρύβδαν	τὰ ποθέσπερα	πάσας ἀμέλγεις;			
	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;

[4]	ἀλλ' ὁ γέρων	ὑφίητι	τὰ μοσχία	κῆμὲ	φυλάσσει.
	der Greis the old man	lässt zu lets loose	die Kälbchen the calves	und mich and me	bewacht. he guards.

[5]	αὐτὸς δ' ἐς τίν'	ἄφαντος ὁ	βουκόλος	ᾧχετο	χώραν;		
	selbst himself	welche what	unsichtbare unseen	der the	Rinder hirt cowherd	ging davon went off	Gegend; land;

[6]	οὐκ ἄκουσας;	ἄγων νιν ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾧχετο	Μίλων.	
	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	Alpheios Alpheus	ging davon went off	Milo. Milo.

[7]	καὶ πόκα	τῆνος ἔλαιον	ἐν ὀφθαλμοῖσιν	ὁ πῶπει;	
	je once	jener that one	Öl oil	Augen eyes	hat gesehen; he had seen;

[8]	φαντί	νιν Ἡρακλῆι	βίην	καὶ κάρτος	ἐρίσδεν.	
	sagen sie they say	ihn him	dem Herakles to Heracles	Kraft might	Stärke strength	zu wetteifern. to vie.

[9]	κῆμ'	ἔφαθ' ἡ μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω.	
	und mich and us	sagte he said	die Mutter the mother	des Polydeukes of Polydeukes	zu sein we were	besser. better.

[10]	κᾧχετ'	ἔχων σκαπά	ναν τε καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having	Hacke mattock	zwanzig twenty	von hier these here	Äpfel. apples.

[11]	πείσαι	τοὶ Μίλων καὶ	τῶς λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.	
	überzeugen to persuade	Milo Milo	so the two	der Wolf wolf	sogleich straightway	rasen. to rage.

[12]	ταὶ δαμάλαι	δ' αὐτὸν	μυκῶμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.
	die Färsen the heifers	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13]	δειλαῖ	αἱ γ' αὖ	ται· τὸν	βουκόλον	ὥς κακὸν	εὔρον.
	armselige wretched	diese- these-	den the	Rinder hirten cowherd	schlechten bad	finden sie. they found.

[14]	ἡ μὰν	δειλαῖ	αἱ γε, καὶ	οὐκέτι	λῶντι	νέμεσθαι.
	armselige wretched		nicht mehr no longer	auf Auen to the good	zu weiden. to graze.	

[15]	τήνας	μὲν δὴ	τοι τὰς	πόρτιος	αὐτὰ λέ	λειπται
	dieser da those		der of the	Färse heifer	selbst it self	sind verblieben has been left

[16]	τῶστιά.	μὴ πρῶ	κας	σιτίζεται	ὥσπερ ὁ	τέττιξ;
	die Schwellen. the door posts.	Hülsen fruchte dry figs	ver zehrt sie feeds itself		der the	Zikade; cicada;

[17]	οὐ Δᾶν,	ἀλλ' ὁκᾶ	μὲν νιν ἐπ'	Αἰσάροιο νο	μεύω	
	wahrlich, Dan,		ihn him	des Aisaros of Aisaros	weide ich I pasture	

[18]	καὶ μαλακῷ	χόρτοιο	καλὰν κῶ	μυθα δίδωμι,		
	weich soft	aus Grases of grass	schöne fair	Lagerstatt feast	gebe ich, I give,	

[19]	ἄλλοκα	δὲ σκαί	ρει τὸ βα	θύσκιον	ἀμφὶ Λά	τυμνον.
	anderswann at another time	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded		Latymnon. Latymnos.

[20]	λεπτὸς	μὰν χώ	ταῦρος ὁ	πυρρίχος.	εἴθε λά	χοιεν
	schlank slender	und der and the	Stier bull	der the	rötlich. red haired.	erlangen they might get

[21]	τοὶ τῷ	Λαμπριά	δα, τοὶ	δαμόται,	ὄκκα θύ	ωντι
	die des the to the	Lampriadas, Lampriada,	die the	Demoten, demesmen,		opfern they sacrifice

[22]	τᾷ	Ἡρα, τοι	όνδε·	κακοχρά	σμων γὰρ ὁ	δᾶμος.
	der to the	Hera, Hera,	solch ein es· such a·	denn of ill tempered	Demos the	schlecht sittlich. people.

[23]	καὶ μὰν	ἔς Στομά	λιμνον ἐ	λαύνεται	ἔς τε τὰ	Φύσκω,
		Stomalimnon Stomalimnon	wird getrieben is driven		die the	Physko, Fysko,

[24]	καὶ ποτὶ	τὸν Νή	αιθον, ὅ	πα καλὰ	πάντα φύ	οντι,
	den the	Neaithos, Neaithon,	wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,

[25]	αἰγίπυ	ρος καὶ	κνύζα	καὶ	εὐώ	δης μελί	τεια.
	Ziegen Weizen goat wheat		Knyza pennyroyal		wohl duftende sweet smelling	Honig klee. melilot.	

[26]	φεῦ φεῦ	βασεῦν	ται καὶ	ταὶ βόες	ὦ τάλαν	Αἴγων
	werden gehen they will go		die the	Kühe cows	Unglücklicher wretch	Aigon Aigon

[27]	εἰς Αἶ	δαν, ὅκα	καὶ τὸ κα	κᾶς ἡ	ράσσαο	νίκας,
	Hades, Hades,	du you	böser of evil	begehrtest you did pray		Siege, for victories,

[28]	χά	οὔριγξ	εὐρῶτι	παλύνεται,	ἅν	ποκ'	ἐπάξα.
	und die	Flöte	von Moder	wird bestäubt,	die	einst	befestigte ich.
	and the	pipe	with mildew	is strewn,	which	once	I brought.

[29]	οὐ	τήνα	γ', οὐ	Νύμφας,	ἐπεὶ	ποτὶ	Πῖσαν	ἀφέρπων
		jene	that one	Nymphen,			Pisa	weg schleichend
				Nymphs,			Pisa	going off

[30]	δῶρον	ἐμοί	νιν	ἔλειπεν·	ἐγὼ	δέ	τις	εἰμὶ	με	λικτάς,
	Geschenk	mir	ihn	ließ·	ich		irgend einer	bin		Honig lecker,
	a gift	to me	him	left·	I		someone	am		honey cutter,

[31]	κεῖ	μὲν	τὰ	Γλαύκας	ἀγκρούομαι,	εὖ	δὲ	τὰ	Πύρρῳ.
	und gut		die	Glaukas	schlage zusammen,	gut		die	Pyrrhos.
	and well		the	of Glaucus	I knock,	well		the	of Pyrrhos.

[32]	αἰνέω	τάν	τε	Κρότωνα,	καλὰ	πόλιν,	ἣ	τε	Ζάκυνθος
	lobe ich	die		Kroton,	schöne	Stadt,	die		Zakynthos
	I praise	the		Croton,	fair	city,	which		Zakynthos

[33]	καὶ	τὸ	ποταῶν,	τὸ	Λακίνιον	ἄπερ	ὁ	Πύκτας
		das	Fluss heiligtum,	das	Lakinion	wo eben	der	Faustkämpfer
		the	river place,	the	Lacinion	where indeed	the	boxer

[34]	Αἶγῳ	ὀγδὼ	κοντα	μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.
	Aigon	achtzig		allein	verzehrte er	Gersten kuchen.
	Aigon	eighty		alone	ate up	cakes.

[35]	τηνεῖ	καὶ	τὸν	ταῦρον	ἀπ'	ὄρεος	ἄγε	πιάξας
	dort		den	Stier		Berges	führte er	gepackt habend
	there		the	bull		mountain	he led	having seized

[36]	τᾶς	ὀπλᾶς	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ	δὲ	γυναικες
	der	Hufen	und gab er	Amaryllis,	die		Frauen
	of the	hoof	and gave	to Amaryllis,	the		women

[37]	μακρὸν	ἀνάουσιν,	χὼ	βουκόλος	ἐξεγέλασεν.
	lang	riefen sie auf,	und der	Rinder hirt	lachte er auf.
	long	they cried out,	and the	cowherd	laughed out.

[38]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	μόνας	σέθεν	οὐδὲ	θανοίσας
		anmutige	Amarylli,	allein	deiner		gestorben seiend
		graceful	Amaryllis,	alone	of you		having died

[39]	λασεύ	μεσθ'·	ὅσον	αἶγες	ἐμὴν	φίλοι,	ὅσον	ἀπέσβης.
	tollen wir·	so sehr	Ziegen	mir	lieb,	so sehr	verlosch st du.	
	we frolic·	as much	goats	to me	dear,	as much	you expired.	

[40]	αἰαῖ	τῷ	σκληρῷ	μάλα	δαίμονος,	ὃς	με	λελόγχει.
	des	harten	sehr	Dämons,	der	mich	hat zugeteilt.	
	at least	of harsh	very	of daimon,	who	me	has allotted.	

[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε	βάττε·	τάχ'	αὔριον	ἔσσετ'	ἄμεινον.
	mutig sein	ist nötig	Freund	Batte·	bald	morgen	wird es sein	besser.
	to take heart	it is need	dear	Battus·	soon	tomorrow	it will be	better.

[42]	ἐλπίδες	ἐν	ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι	δὲ	θανόντες.
	Hoffnungen		Lebenden,	hoffnungs los		Gestorbene.
	hopes		living ones,	hopeless		having died.

[43]	χώ	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν πέλει	αἶθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der	Zeus	anderswann	ist	heiter,	anderswann	regnet.
	and the	Zeus	at another time	is	clear,	at another time	rains.

[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτω	θετὰ	μοσχία·	τᾶς γὰρ ἐλάϊας
	bin zuversichtlich.	wirf	hinab	die	Kälbchen·	der Olive
	I am of good cheer.	cast	down from	the	calves·	of the olive

[45]	τὸν θαλῶν	τρώγοντι	τὰ δύσσοα.	σίτθ' ὁ λέπαργος.
	den Schössling	nagen sie	die Unglücklichen.	pst der Leopard.
	the shoot	to the gnawing	the wretched.	hush the leopard.

[46]	σίτθ' ἄ	Κυμαίθα	ποτὶ τὸν λόφον.	οὐκ ἔσακούεις;
	pst die	Kymaitha	den Hügel.	hörst du;
	hush the	Kymaitha	the hill.	you hear;

[47]	ἤξῳ	ναὶ τὸν	Πᾶνα κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin	den	Pan schlecht es	Ende	sofort	geben werdend,
	I will come	by the	Pan bad	end	at once	giving,

[48]	εἰ μὴ ἄπει	τοῦ τῶθεν.	ἴδ' αὖ	πάλιν	ἄδε ποθέρει.
	geh weg	von hier.	sieh wiederum	erneut	diese stört.
	go away	from here.	see again	again	this soothes.

[49]	εἴθ' ἦν	μοι ῥοικόν	τὸ λαγυβόλον,	ὥς τυπάταξα.
	war mir	knorrig es	das Hasen werfer,	dich schlug ich.
	was to me	knotty	the hare spear,	you I struck.

[50]	θάσαι	μ' ὦ	Κορύδων	πὸ τῷ Διός·	ἃ γὰρ ἄκανθα
	schnell	mich	Korydon	des Zeus·	die Dorn
	hurry me	Corydon	the of Zeus·	the	thorn

[51]	ἄρμοϊ	μ' ὦδ'	ἐπάταξ' ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ὥς δὲ βαθεῖαι
	am Gelenk	mich	traf es	den Knöchel.	wie tief
	at the joint	me thus	struck	the ankle.	how deep

[52]	τάτρακτυλλίδες	ἐντί. κακῶς ἃ	πόρτις ὀλοῖτο.
	Kletten	sind. schlecht die	Färse möge zugrunde gehen·
	the burrs	are. badly the	heifer might be destroyed·

[53]	ἐς ταύταν	ἐτύπην	χασμεύμενος.	ἦ ῥά γε	λεύσσεις;
	diese	wurde ich getroffen	gähnend.		siehst du;
	that one	I was struck	yawning.		you look;

[54]	ναὶ ναί,	τοῖς ὀνύχεσσιν	ἐχῶ	τέ νιν·	ἄδε καὶ αὐτά.
	mit den	Nägeln	halte ich	ihn· diese	selbst.
	with the	nails	I hold	him· these	same ones.

[55]	ὀσσίχον	ἐστὶ τὸ	τύμμα καὶ	ἄλίκον	ἄνδρα δαμάζει.
	so groß	ist der	Schlag	so mächtig	Mann bezwingt.
	as much	is the	blow	so big	man it tames.

[56]	εἰς ὄρος	ὄκχ' ἔρπης,	μὴ νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	Berg	du gehest,	bar fuß	geh	Batte.
	mountain	you go,	barefoot	go	Battus.

[57]	ἐν γὰρ ὄρει	ῥά μνοί	τε καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.
	Gebirg	Kreuzdorn sträucher		Asphalathen	wachsen sie.
	mountain	buckthorns		aspalathi	are grown.

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γε	ρόντιον	ἧ ῥα	διώκει,
	sage komm mich		Korydon,	das	Greis chen		verfolgt,
	say come me		Corydon,	the	little old man		pursues,

[59]	τήναν	τὰν	κυά	νοφρυ	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ' ἐκνίσθη;
	jene	die	dunkel	brau ige	Liebes maid,	deren	einst juckte es;
	that one	the	dark browed	love girl,	of whom	once	was chafed;

[60]	ἄκμάν	γ' ὦ	δαι	λαῖε·	πρό	αν γε	μὲν	αὐτὸς	ἐπενθῶν
	noch		Armen·	vordem				selbst	hinzu gegangen seiend
	just now		wretch·	earlier				himself	having come upon

[61]	καὶ ποτὶ	τᾶ	μάν	δρα	κατε	λάμβανον	ἄμος	ἐνήργει.
	der	Hürde	überraschte	ich	indem	er arbeitete.		
	the	fold	I was seizing	while	he was working.			

[62]	εὖ γ' ὦν	θρῶπε	φι	λοῖφα.	τό	τοι	γένος	ἧ	Σατυ	ρίσκοις
	gut	Mensch	lieb ich.	das		Geschlecht			Satyri sken	
	well	O man	I love.	the		race			to Satyr lings	

[63]	ἐγγύθεν	ἧ	Πά	νεσσι	κα	κοκνά	μοισιν	ἐρίσδεις.
	nah		Pan	wesen	schlecht	schienigen	wetteiferst du.	
	nearby		with the Pans	ill shanked			you vie.	

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σι	βύρτα
	Ziegen	meine,	jenen	den	Hirten	diesen	Sibyrtas		
	goats	my,	that one	the	shepherd	this one	Sibyrtas		

[2]	φεύγετε	τὸν	Λά	κωνα·	τό	μευ	νάκος	ἐχθὲς	ἔκλεψεν.
	flieht	den	Lakonier·	das	mein es	Fell mantel	gestern	stahl er.	
	flee	the	Lacon·	the	of me	fleece	yesterday	he stole.	

[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς	κρά	νας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ἐσο	ρῆτε
	der	Quelle;	pst	Lämmlein.		seht ihr		
	the	spring;	hush	lambkins.		you see		

[4]	τόν μευ	τὰν	σύ	ριγγα	πρό	αν	κλέψαντα	Κο	μάταν;
	den	die	Röhre	flöte	vorher	gestohlen habend	Komatan;		
	the	the	pipe		before	having stolen	Comatas;		

[5]	τὰν ποί	αν	σύ	ριγγα;	τὸ	γάρ	ποκα	δῶλε	Σι	βύρτα
	die	welche	Röhre	flöte;	du	einst	Sklave	Sibyrtas		
	the	what kind	pipe;	you		once	slave	Sibyrtas		

[6]	ἐκτάσα	σύριγ	γα;	τί	δ' οὐκέτι	σὺν	Κορύ	δωνι
	gestimmt habend	Röhre	flöte;	warum	nicht mehr		Korydon	
	having made	pipe;	why		no longer		Corydon	

[7]	ἄρκεϊ	τοι	καλά	μας	αὐ	λὸν	ποπ	πύσδεν	ἔχοντι;
	genügt	Rohr	halme	Flöte	pfeifen	habend;	to the having;		
	it is enough	reeds	pipe	to toot					

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον  
die mir gab er Lykon o Freier Mann. welche das was für eine Art  
the to me gave Lycon O free man. which the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτας.  
Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage Komatas.  
Lacon having stolen when went fleece; say Comatas.
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρᾳ τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.  
dem Eumara dem Herrn warst irgend etwas zu verraten.  
to Eumara the master you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσε  
den Krokylos mir gab, den bunten, opferte  
the Krokylos to me gave, the dappled, he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
den Nymphen die Ziege· du Böser damals schmolzest  
to the Nymphs the she goat· you wretch then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
neidend seiend, nun mich die Letzten nackt setztest.  
begrudging, now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
ihn selbst den Pan den akteischen, Lakon  
him self the Pan the Actian, Lacon
- [15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαϊθίδος, ἦ κατὰ τήνας  
die Fell mantel zog aus der des Kaläthidos, jenen  
the sheepskin stripped off the of Kalaithid, those
- [16] τὰς πέτρας ὧν ἔθρωνε μαίνεται ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.  
der Felsen o Mensch rasend seiend möchte springen.  
of the rock O man having gone mad Krathis Crathis I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,  
sie selbst die See Nymphen Nymphen,  
themselves the lake nymphs Nymphs,
- [18] αἴτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουιν,  
die und mir gnädige wohl gesinnte möchten sein,  
who and to me gracious well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl Komatas.  
of anyone the pipe having escaped notice stole Comatas.
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.  
at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
willst Zicklein hin legen, ist nichts  
you wish kid to set, it is nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπηρ.  
heilig, dir werde besingen, du untersagst.  
sacred, at least I will tell through, you may forbid.

[23] ὄς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται  
 Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt  
 a boar once Athenaeon strife strove. lo here lies

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμνον ἔρισε.  
 Jährling· Jährling· du den weide reichen Lamm wetteifere.  
 yearling· you the rich pasture lamb vie.

[25] καὶ πῶς ὧ κίναδος τὸν τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἅμιν;  
 wie Schuft du dies es wird sein gleichem uns;  
 how debauch you these it will be equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
 wer Haare der Wolle hat gesetzt; wer beigegeben habend  
 who hairs of wool has picked; who having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;  
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu melken;  
 of goat first born bad bitch dares to milk;

[28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατὶον ὥς τὸ πεποίθει,  
 wer zu siegen den breiten du bist überzeugt,  
 whoever to conquer the broad you you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι  
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. dir  
 hornet buzzing of cicada opposite. at least

[30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισε.  
 Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.  
 yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἄσῃ  
 beeile dich· dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest  
 hasten· at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθεῖξας.  
 hier die Ölbaum die Haine diese gesetzt habend.  
 here the olive the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει  
 kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen  
 cold water here is dripped down· here has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.  
 Gras und die Streu diese, Heuschrecken so hier plaudern.  
 grass and the leaf litter this, locusts here chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τὸ με τολμῆς  
 etwas eile· sehr ärgere mich, du mich wagest  
 anything I hasten· greatly I am burdened, you me you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend  
 with eyes the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst was kriecht.  
 a boy still I I was teaching. see the favor what creeps.



[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.  
 nähre Wolf artige, nähre Hunde, du mögen fressen.  
 nourish wolf whelps, nourish dogs, you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἦ καὶ ἀκούσας  
 einst ich deiner etwas gelernt habend schön es gehört habend  
 ever I of you anything having learned good having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
 ich erinnere mich; neidisch es du un schicklich es Männchen einfach so.  
 I remember; envious one you unseemly little man just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 geh so hier, geh, zuletzt mögest bucolisieren.  
 come hither, go, last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἐρψὼ τηνεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,  
 werde gehen dorthin· hier Eichen, so hier Zyper gras,  
 I will go there· here oaks, here here galingale,

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend Schwärmen Bienen·  
 here fair to buzzing swarms bees·

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει  
 dort des Wassers kalten Quellen zwei· die the Baum  
 there of water cold springs two· the tree

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία  
 Vögel schwatzen· chatter· die Schatten nichts gleich  
 birds the shade nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑψόθεν κώνοις.  
 der dir· wirft casts die Kiefer von oben Zapfen.  
 to the you· casts the pine from above with cones.

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,  
 Lämmchen wollen hier wirst treten,  
 lamb skins fleeces here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγέϊαι  
 hingehst, zum Schlaf weicher· die the ziegen haften  
 you may come, for sleep softer· the goatish

[50] ταὶ παρὰ τὴν ὁσδοντι κακώτερον ἢ τύπερ ὁσδεῖς.  
 die jene m riechen schlechter du riechst.  
 the you smell worse you you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
 ich werde hinstellen Krater großen weißen der Milch  
 I will set a bowl great of white of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.  
 den Nymphen, ich werde hinstellen süßen anderen Öl.  
 to the Nymphs, I will set of sweet another with oil.

[53]	αἱ δέ κε	καὶ τὸ μόλῃς,	ἅπαλὰν πτέριν	ῥῶδε πατησεῖς
		du kommest, you you may come,	zarte Farn soft fern	so hier wirst treten here you will tread

[54]	καὶ γλάχων·	ἀνθεῦσαν·	ὑπεσσεῖται	δὲ χιμαῖράν
	Polei minze mint	blühend seiend· having flowered·	wird unter gebreitet will be spread under	der Ziegen of she goats

[55]	δέρματα	τῶν παρὰ	τὴν μαλακώτερα	τετράκις	ἄρνων.
	Felle skins	der of those	jenen you	weicher softer	viermal four times der Lämmer. of lambs.

[56]	στασῶ	δ' ὀκτῶ	μὲν γαυλῶς	τῷ Πανὶ	γάλακτος,
	ich werde hinstellen I will set	acht eight	Milch eimer pails	dem Pan Pan	der Milch, of milk,

[57]	ὀκτῶ	δὲ σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί' ἐχοίσας.
	acht eight	Schälchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben haltend. of wax having.

[58]	αὐτόθε	μοι ποτέ	ρίσδε καὶ	αὐτόθε	βουκολιᾶσδευ·
	von hier selbst right here	mir becher to me drink here		von hier selbst right here	bucoliciere- sing bucolic·

[59]	τὰν σου	τῷ πατέων	ἔχε	τὰς δρύας.	ἀλλὰ τίς	ἄμμε
	die deiner selbst the of your self	der Väter treading	halte hold	die Eichen. oaks.	wer who	uns us

[60]	τίς κρινεῖ;	αἴθ' ἔνθοι	πόθ' ὁ	βουκόλος	ῥῶδ' ὁ	Λυκῶπας.
	wer wird richten; who will judge;	hier here	der the	Rinder hirt herdsman	so hier thus	der Lykopas. Lykope.

[61]	οὐδὲν ἐγὼ	τῇνω	ποτιδεύομαι·	ἀλλὰ τὸν	ἄνδρα,
	nichts ich nothing I	jenen of that	kümmere mich· I pursue·	den the	Mann, man,

[62]	αἱ λῆς,	τὸν δρυτόμον	βωστρήσομες,	ὃς τὰς ἐρείκας
	willst, you wish,	den Holz fäller the woodcutter	werden rufen, we will call,	der die Heide who the heathers

[63]	τήνας	τὰς παρὰ	τὴν ξυλοχίζεται·	ἔστι δὲ	Μόρσων.
	jene those	die the	der holz spaltet sich· him sits on wood·	ist is	Morson. Morson.

[64]	βωστρέω	μες. τὸ κάλει	νιν. ἴθ' ῥῶ	ξένε	μικκὸν ἄκουσον
	rufen wir. let us call.	du rufe you call	ihn. komm him. go	Fremder stranger	ein wenig a little höre listen

[65]	τεῖδ' ἐνθών·	ἄμμες γὰρ	ἐρίσδομες,	ὅστις ἀρείων
	hier einge treten seiend· here having come in·	wir we	wetteifern, we contend,	wer who ever besser better

[66]	βουκολιαστάς	ἔστι. τὸ δ' ῥ φίλε	μήτ' ἐμὲ	Μόρσων
	Bucolic sänger bucoliasts	ist. du is. you	Freund dear	mich me Morson Morson

[67]	ἐν χάριτι	κρίνῃς,	μήτ' ῥών	τύγα	τοῦτον ὁ	νάσης.
	Gunst favor	entscheide st, you may judge,	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.	

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
den Nymphen Morson Freund Komatas dem  
of the Nymphs Morson dear to Comatas

[69] τὸ πλεόν ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίζῃ.  
das Mehr richte st, du diesem gefäll st.  
the more you may incline, you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
dies hier dir die Herde des Thuriōs ist des Sibyrtas,  
this at least the flock to the Thourian Sibyrtas,

[71] Εὐμάρᾳ δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.  
Eumara die Ziegen siehst Freund des Sybariten.  
Eumara the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτ' τῷ Διός, αἵτε Σιβύρτα  
du jemand fragtest einst bei dem Zeus, des Sibyrtas  
you someone asked toward the of Zeus, Sibyrtas

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.  
mein ist Schlechtester das Herde; wie geschwätzig bist.  
my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω  
dieser, ich wahr es alles sage  
this one, I true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.  
und nichts prahle ich· du gar spott liebend bist.  
and nothing I boast· you excessively mockery loving you are.

[76] εἰᾶ λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις  
sage etwas sagst, den Fremden Stadt wieder  
speak anything you say, the stranger city again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὧ Παιάν, ἧ στωμύλος ἧσθα Κομάτα.  
lebend seiend lass· Paian, schwatz haft warst Komatas.  
living release· Paean, loud mouthed you were Comatas.

[78] ταὶ Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεόν ἢ τὸν ἀοιδόν  
die Musen mich lieben viel mehr den Sänger  
the Muses me love love much more the singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.  
Daphnis· ich ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.  
Daphnis· I to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
mich Apollon liebt sehr, schönen ihm  
me Apollo loves greatly, fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.  
Widder ich ziehe auf. die the Karneen naht.  
ram I I feed. the the Karneia draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,  
zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,  
two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83]	καί μ' ἄ	παῖς ποθο	ρεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἄ	μέλγεις; "
	mich die Knabe	hervor springend		sagt she says	"selbst	melkst du; you milk;
	me the girl	having run up			"your self	

[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων	τοί	ταλά	ρωσ σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ
		Lakon	at least	Körbe	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills
		Lacon		baskets			

[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄ	ναβὸν ἐν	ἄνθεσι	παῖδα μο	λύνει.
	von Käsen of cheeses	den the	unreifen un bearded	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt. stains.

[86]	βάλλει	καὶ μά	λοισι τὸν	αἰπόλον	ἃ Κλεα	ρίστα
	wirft throws	mit Äpfeln with apples	den the	Ziegenhirten goatherd	die the	Klearista Clearista

[87]	τὰς αἶ	γας παρε	λᾶντα καὶ	ἄδύ τι	ποππυλι	ἄσδει.
	die the	Ziegen she goats	vorbei treibend having driven by	süß sweet	etwas something	pfeift. to chirp.

[88]	κῆμὲ	γὰρ ὁ	Κρατί	δας τὸν	ποιμένα	λεῖος ὕ	παντῶν
	und mich and me	der the	Kratidas Kratidas	den the	Hirten shepherd	glatt sleek	entgegen gehend meeting

[89]	ἐκμαί	νει· λιπα	ρὰ δὲ παρ'	αὐχένα	σεῖετ'	ἔ	θειρα.
	macht rasend· makes mad·	glänzend sleek		Hals neck	schwingt sich shakes	Mähne. mane.	

[90]	ἄλλ' οὐ	σύμβλητ'	ἐστὶ κυ	νόσβατος	οὐδ' ἀνε	μῶνα
		vergleichbar comparable	ist is	Hunds rose dog rose		Anemone anemone

[91]	πρὸς ρόδα,	τῶν ἄν	δηρα παρ'	αἵμασι	αἴσι πε	φύκει.
	Rosen, roses,	deren of the	Kranz bänder beds	Stein wällen stone fences	sind gewachsen. has grown.	

[92]	οὐδὲ γὰρ	οὐδ' ἀκύ	λοισ ὁμο	μαλίδες·	αἱ μὲν ἔ	χοντι
		mit hakigen spines	gleich like	glatt· smooth·	die the	haben have

[93]	λυπρὸν	ἀπὸ πρί	νοιο λε	πύριον,	αἱ δὲ με	λιχραί.
	schmerz lich painful	Steineiche of oak	Splitter, little bark,	die the	sanft. honey sweet.	

[94]	κῆγῶ	μὲν δω	σῶ τᾶ	παρθένω	αὐτίκα	φάσσαν
	und ich and I	werde geben I will give	der to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon

[95]	ἐκ τᾶς	ἄρκεύ	θω καθε	λῶν·	τηνεῖ γὰρ	ἐφίσδει.
	der the	Wacholder juniper	herab genommen habend·	having taken down·	dort there	sitzt er. perches.

[96]	ἄλλ' ἐγὼ	ἐς χλαῖ	ναν μαλα	κὸν πόκον,	ὀππόκα	πέξω
	ich I	Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,		werde kämmen I will full

[97]	τὰν οἶν	τὰν πέλ	λαν,	Κρατί	δα δω	ρήσομαι	αὐτός.
	das Schaf the she sheep	das the	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	werde schenken I will give as a gift		selbst. my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ται̣|μηκάδες· ὧδε νέ|μεσθε,  
 der the Ölweide die the Meckernden· hier weidet euch, graze,

[99] ὥς τὸ κά|ταντες τοῦτο γε|ώλοφον αἶ|τε μυ|ρίκαι.  
 den the hinab wärts dieses this Erd hügel die the Tamarisken. tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ|Κώνναρος ἅ|τε Κι|ναίθα;  
 der the Eiche dieser der the Konaros Kinaitha; Kinaitha;

[101] τουτεῖ|βοσκη|σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φά|λαρος.  
 hier here werdet grasen you will graze einst once Sonnen aufgänge, der the Phalaros. Phalaros.

[102] ἔστι δέ|μοι γαν|λὸς κυπα|ρίσσινος, ἔστι δέ|κρατήρ,  
 ist there is mir to me Milch eimer zypressen holzen, cyress made, ist there is Misch krug, bowl,

[103] ἔργον Πραξιτέ|λεως· τᾶ|παιδὶ δέ|ταῦτα φυ|λάσσω.  
 Werk work des Praxiteleus· of Praxiteleus· dem to the Knaben boy dieses these bewahre ich. I keep.

[104] χάμῃν ἔστι κύ|ων φιλο|ποιμνιος, ὃς λύκος ἄ|γχει,  
 und uns and to us ist is Hund dog Herden liebend, flock loving, der who Wolf wolf würgt, strangles,

[105] ὃν τῷ|παιδὶ δί|δωμι τὰ|θηρία πάντα δι|ώκειν.  
 den dem whom to the Knaben boy gebe ich die the Tiere wild beasts alle all zu jagen. to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ|τὸν φραγμὸν ὕ|περπα|δήτε τὸν|ἀμόν,  
 Heuschrecken, locusts, die who den the Zaun fence über springt you leap over den the unseren, our,

[107] μή μευ|λῶβα|σεῖσθε τὰς|ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄ|βαι.  
 meines of me schändet ihr you will outrage die the Weinstöcke· vines· sind are Beeren. unripe grapes.

[108] τοὶ τέτ|τιγες, ὁ|ρῆτε τὸν|αἰπόλον ὥς ἐρε|θίζω·  
 ihr the Zikaden, cicadas, seht den the Ziegenhirten goatherd reizt ich· I provoke·

[109] οὕτως|χύμές|θην ἐρε|θίζετε τὼς|καλα|μευτάς.  
 so thus und ihr you reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω τὰς|δασυ|κέρκος ἄ|λώπεκας, αἶ|τὰ Μί|κωνος  
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who the des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ|φοιτῶ|σαι τὰ πο|θέσπερα|ράγι|ζοντι.  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐ|γὼ μι|σέω τὼς|κανθάρος, οἱ|τὰ Φι|λῶνδα  
 ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die who the des Philondas of Philondas

[113] σῦκα κατὰ τρώγοντες ὕπανέμιοι φορέονται.  
 Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.  
 figs devouring down down wind are borne.

[114] ἥ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγὼ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρώς  
 erinnerst dich, ich dich hin trieb, du gereinigt habend  
 do you remember, I you I drove down, you having brushed

[115] εὖ ποτε κίγκλιζεν καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;  
 gut einst riegeltest der Eiche hieltest du jene;  
 well once you latched the oak you held those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημα· ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας  
 dieses erinnere ich· einst hier dich gebunden habend  
 this I remember· once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.  
 der Eumara reinigte gut sehr, dies weiß ich.  
 of Eumaras he cleansed well very, this I know.

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥ οὐχὶ παρήσθην;  
 jemand a certain Morson wird erbittert· warst anwesend;  
 a certain Morson is embittered· did you perceive;

[119] σκίλλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
 Skille zwiebeln gehend der Alten Grab hügel sogleich pflücken.  
 squills going old tomb straightway to pluck.

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.  
 und ich reizte Morson irgend einen· du blickst.  
 and I I scratch Morson someone· you you look.

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.  
 hinein gelegt die Cyclamen grabe nun den Alentus.  
 having put in the cyclamen dig now the Alentas.

[122] Ἥμερα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι  
 Himera Wassers fließe Milch, du Krathis  
 Himera water let flow milk, you Krathis

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.  
 mit Wein purpur farbenen, die Weiden Frucht bringen.  
 with wine purple, the osiers fruit might bear.

[124] ρεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 fließe und die Sybaris mir Honig, das Tür pfofen  
 let flow and the Sybaritis to me honey, the drinking vessel

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das Mädchen Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.  
 the child water the pitcher honeycombs let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,  
 die meine Kytisos Stein eiche Ziegen essen,  
 the my laburnum holm oak goats eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 Mastix fressen Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.  
 mastic they graze arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἃ μελίτεια  
 den meinen Mutterschaften ist vorhanden der Honig klee  
 to the my sheep is present the melilot

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 sich nähren, reichlich Rosen Zistros blüht.  
 to be fed, much roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
 liebe ich der Alkippa, mich vorhin küsste  
 I am in love Alkippa, me beforetime did kiss

[131] τῶν ὧτων καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
 der Ohren abgenommen habend, ihr die Turtel taube gab ich.  
 of the ears having taken off, to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
 ich Eumedes liebe sehr· ihm  
 I Eumedes I am in love greatly· to him

[133] τὰν σύριγγ' ὦρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
 die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
 the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
 erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,  
 lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.  
 Wiedehopfe mit Schwänen· du Unglücklicher bist verhasst.  
 hoopoes with swans· you wretch you are hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα  
 aufzuhören fordere ich den Hirten· den Komatas  
 to cease I bid the shepherd. him Komatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας  
 beschenkt Morson die Lamm junges· du geopfert habend  
 gives as a gift Morson the lamb· you having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
 den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.  
 to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ νὰι τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων  
 ich werde senden den Pan· schnaube jede der Ziegen kinder  
 I will send the Pan. Pan. snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ὧ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ  
 jetzt Herde· und ich siehe sehr dies werde auslachen  
 now herd· and I look greatly this I will laugh aloud

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη  
 des Lakon des Hirten, einst schon  
 of the Lacon of the shepherd, once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὕμιν ἀλεῶμαι.  
 vollbrachte ich die Lamm· Himmel euch strebe ich.  
 I accomplished the lamb· sky to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
	Ziegen	meine	seid zuversichtlich	behornte·	morgen	euch
	goats	my	take heart	horned ones·	tomorrow	you all

[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle	ich	werde baden	der Sybaris	innen	Teiche·
	all	I	will bathe	of Sybaritis	within	pools.

[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ	κορυπίλος,	εἴ τιν'	ὁ χευσεῖς
	dieser	der	Leukitas	der	Kopf stoßend,	irgend eine	besteigen wirst
	this	the	Leukitas	the	crest headed,	someone	you will cover

[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσω	τι	πρὶν	ἢ γ' ἐμὲ	καλλιερῆσαι
	der	Ziegen,	peitsche ich	dich	ehe	mich	schön opfern
	of the	goats,	I will whip	you	before	me	to sacrifice fairly

[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὴν	ἄμνόν·	ὁ	δ' αὖ	πάλιν·	ἀλλὰ γε	νοίμαν,
	den	Nymphen	die	Lamm·	der	wieder	erneut·	möchte ich werden,	
	to the	Nymphs	the	lamb·	the	again	again.	might I become,	

[148]	αἰ	μή	τι φλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·
	dich	peitschte ich,	Melanthios			
	you	I might whip,	Melanthios			Komatas·

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον
	Damoitas	und der		Daphnis	der	Rinder hirt		einen	Ort
	Damoitas	and the		Daphnis	the	cowherd		one	place

[2]	τὴν	ἀγέ	λαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ' ὁ	μὲν	αὐτῶν
	die	Herde	einst	Arate	versammelten·		von denen	der		ihrer
	the	herd	once	Aratus	they brought together·		was	the		of them

[3]	πυρρός,	ὁ	δ' ἡμιγέ	νειος·	ἐπὶ	κρά	ναν	δέ	τιν'	ἄμφω
	rötlich,	der	halb stammig·			Quelle		irgendeine		beide
	red haired,	the	half bred·			spring		a certain		both

[4]	ἐξόμε	νοι	θέρε	ος	μέσω	ἄματι	τοιᾶδ'	ᾄ	ειδον·
	sitzend	des Sommers	mitten		Tag	solche		sangen.	
	sitting	of summer	in the middle		day	such things		they sang.	

[5]	πρᾶτος	δ' ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ	καὶ	πρᾶτος	ἔ	ρισδε·
	zuerst	begann	Daphnis,			zuerst	wetteifert.	
	first	began	Daphnis,			first	contends.	

[6]	βάλλει	τοι	Πολύ	φαμε	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλά	τεια
	wirft		Polyphem	das	Herde	die	Galateia		
	throws		Polyphemos	the	flock	the	Galatea		

[7]	μάλοι	σιν,	δυσέ	ρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	κα	λεῦσα·
	mit Äpfeln,		schmerzlich	verliebt	den	Ziegen hirten	Mann	rufend·	
	with apples,		hard in love		the	goatherd	man	having called·	



[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼ ρησθα τὰ λαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι  
 du ihn bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sitzt  
 you him you have seen wretch wretch, you sit

[9] ἀδέα συρῖσδων. πάλιν ἄδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,  
 süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,  
 sweetly piping. again here look the dog pelts,

[10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει  
 die dir der Schafe folgt Wächter die she bellt  
 which at least of the sheep follows watcher she barks

[11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
 Meer schauend, die sie schönen Wellen zeigen  
 sea looking, the her fair waves show

[12] ἄσυχ' ἀχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖο θέοισαν.  
 leise gurgelnd Strand laufend.  
 softly gurgling of shore running.

[13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ  
 hüte dich des Mädchens Schienbeinen springend  
 watch of the girl shins leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροῶ καλὸν ἀμύξῃ.  
 des Meeres kommende, Haut schön zerkratze.  
 sea coming, skin fair you may scratch.

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας  
 die dort dir zerbricht, wies ap' Dornen  
 she on the spot at least is worn through, thorns

[16] ταῖ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·  
 die fieberigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät·  
 the sun parched locks, the fair summer when parches·

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,  
 flieht Liebenden Liebenden verfolgt,  
 flees loving one loving one pursues,

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι  
 den the Pfad bewegt Stein der Liebe  
 the line moves stone by love

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαιμα τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
 oft Polyphem die schönen schön erschienen sind.  
 often Polyphemus the fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.  
 darauf Damotas hob an dieses sang.  
 to him Damoitas was taking up these sang.

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἔβαλλε,  
 sah den Pan, das Herde warf,  
 I saw the Pan, the flock he was pelting,

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὀρῃμι  
 mich entging, den meinen einen den süßen, dem ich schaue  
 me escaped, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων  
 Ende· der Seher der Telemos feinde redend  
 end· the seer the Telemos hostilely speaking

[24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃ πῶς τεκέεσσι φυλάσσοι.  
 feinde würde bringen Haus, Kindern bewahre er.  
 hostile things he might bring house, to children he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,  
 selbst ich reizend wieder bemerke ich,  
 myself I scratching teasing again I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα  
 andere irgend eine sage ich Frau hatte· die hörend  
 another some I say woman he was holding· the hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης  
 beneidet mich Paian schmilzt, des Meeres  
 she envies me Paean she melts, sea

[28] οἴστρεϊ παπταῖ νοῖσα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
 tobt spähend Höhle und Herden.  
 she rages peering about caves flocks.

[29] σῆξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων  
 hetze zu bellen sie der Hündin· ich fragte  
 hush to bark her to the dog· I wooed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχουσα.  
 ihr selbst, kratzte sich einst Schenkel Schnauze haltend.  
 her, she was scratching toward hips snout having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἔσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
 diese vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden  
 these things perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὀμόσση  
 Boten. ich werde klopfen Türen, schwöre sie  
 messenger. I I will rattle doors, you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.  
 diese mir zu betten schöne Lager dieser of this Insel.  
 these same to me to spread beautiful couches of this headland.

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.  
 Aussehen habe ich schlecht es, mich sagenden.  
 appearance I have bad, me to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,  
 vorhin Meer blickte ich, war ruhig keit,  
 earlier sea I was looking, it was calm,

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,  
 schön die Wangen, schön meiner die eine Pupille,  
 fair the cheeks, fair of me the one maiden,

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων  
 mir ist entschieden, zeigte sich, der Zähne  
 me it has been judged, it was appearing, of the teeth

[38]	λευκοτέραν	αὐγὰν	Παρίας	ὑπέφαινε	λίθοιο.
	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.
[39]	ὥς μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρίς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσσα κόλπον·
	ich bezaubert werde I may be bewitched		dreimal thrice	meinen my	spie ich I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ ἡ	γραῖα	με Κοτυταρίς	ἔξεδίδαξε.
	diese these things	die the	alte old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris
[41]	ἃ πρᾶν	ἁμάν	τεσσι παρ'	Ἴπποκίῳ	ποταύλει.
	die vorhin who formerly	bei Sehern among seers		Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.
[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν	Δάφνιν ὁ	Δαμοίτας ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the
[43]	χὼ μὲν	τῷ	σὺριγγ', ὁ δὲ	τῷ	καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
	und der and the	ihm to him	Rohrflöte, pipe, der the	ihm to him	schönen fair
[44]	αὐλεῖ	Δαμοίτας,	σὺρισδε δὲ	Δάφνιν ὁ	βούτας,
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pfiff piped	Daphnis Daphnis	der the
[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν μαλακᾷ	ταῖς	πόρτιες	αὐτίκα ποίᾳ.
	tanzten sie were dancing	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway
[46]	νίκη	μὰν οὐδ' ἄλλος,	ἀνήσσα	τοὶ δ' ἐγένοντο.	
	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	wurden. they became.	

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς χρόνος	ἀνὶκ' ἐγώ	τε καὶ	Εὐκριτος	ἔς τὸν Ἄλεντα
	Zeit time	ich I		Eukritos Eukritos	den the
[2]	εἵρπομεν	ἐκ πόλιος,	σὺν	καὶ τρίτος	ἅμιν Ἀμύντας·
	gingen wir we were going	Stadt, city,		dritter third	uns with us
[3]	τᾷ	Δηοῖ	γὰρ ἔτευχε	θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος
	der to the	Demeter Demeter	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	Phrasidamos Phrasidamas
[4]	κάντιγένης,	δύο	τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ τί περ ἐσθλὸν
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	etwas anything

- [5] χαῶν | τῶν ἐπ' | ἠνθ' ἐν, | ἅ | π' οὖν Κλυτί | ας τε καὶ | αὐτῷ  
edelen | der | von oben, | Klytias | ihrer selbst  
of ancient ones | of the | from former times, | Klytia | of him self
- [6] Χάλκω | νος, Βού | ριναν δ' | ἐκ ποδὸς | ἄνυσε | κρίναν  
Chalkons, | Bourina | der | Fuß | vollbrachte | Quelle  
of Chalcon, | Bourina | who | foot | accomplished | spring
- [7] εὖ | ἐν | ρεῖσάμε | νος πέ | τρα γόνυ· | ταὶ δὲ παρ' | αὐτὰν  
gut | angedrückt habend | an Fels | Knie· | die | ihr  
well | having leaned | on rock | knee· | the | her
- [8] αἴγει | ροι | πτελέ | αι τε | ἐ | ὕσκιον | ἄλσος ὕ | φαινον,  
Schwarz Pappeln | Ulmen | wohl schattig es | Hain | webten,  
black poplars | elms | well shaded | grove | were weaving,
- [9] χλωροῖ | σιν πετά | λοισι κα | τηρεφέ | ες κομό | ωσαι.  
mit grünen | Blättern | über hängende | bekränzt seiend.  
with green | leaves | overhanging | luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω | τὰν μεσά | ταν ὁδὸν | ἄνυμες, | οὐδὲ τὸ | σᾶμα  
die | mitt lere | Straße | vollbrachten wir, | das | Grab mal  
the | midmost | road | we had accomplished, | the | tomb
- [11] ἄμιν | τὸ Βρασί | λα κατε | φαίνετο, | καὶ τὸν ὁ | δίταν  
uns | das | Brasila | zeigte sich, | den | Wanderer  
to us | the | Brasila | was appearing, | the | wayfarer
- [12] ἐσθλὸν | σὺν Μοί | σαισι Κυ | δωνικὸν | εὕρομες | ἄνδρα,  
edelen | Musen | kydonischen | fanden wir | Mann,  
noble | Muses | Cydonian | we found | man,
- [13] οὔνομα | μὲν Λυκί | δαν, ἧς | δ' αἰπόλος, | οὐδέ κέ | τίς νιν  
mit Namen | Lykidas, | war | Ziegen hirt, | jemand | ihn  
name | Lycidas, | he was | goatherd, | anyone | him
- [14] ἡγόοι | ησεν | ἰδὼν, | ἐπεὶ | αἰπόλῳ | ἔξοχ' | ἐ | ὥκει.  
would have failed to recognize | gesehen habend, | Ziegen hirten | außer ordentlich | glich.  
missachtete | having seen, | to a goatherd | distinctly | he resembled.
- [15] ἐκ μὲν | γὰρ λασί | οιο δα | σύτριχος | εἶχε | τρά | γοιο  
zottigen | busch haarig | hatte | Bockes  
shaggy | thick haired | he had | of goat
- [16] κνακὸν | δέρμ' ὧ | μοισι | νέ | ας ταμί | σοιο πο | τῶσδον,  
rötlich es | Fell | auf Schultern | jung er | Gerbers | zum Trinken,  
scraped | skin | on shoulders | of new | of carver | for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ | οἱ στή | θεσαι γέ | ρων ἐ | σφίγγετο | πέπλος  
ihm | Brust korben | alt er | war geschnürt | Mantel  
to him | chests | old | was fastened | robe
- [18] ζωστή | ρι πλακε | ρῶ, ροί | κὰν δ' | ἔχεν | ἀγριε | λαίῳ  
mit Gürtel | geflochtenem, | knorrigen | hielt er | Wild olive  
with girdle | plaited, | gnarled | he held | wild olive
- [19] δεξιτε | ρᾶ | κορύ | ναν. καί | μ' ἀτρέμας | εἶπε | σε | σαρώς  
mit rechter | Keule. | mich | still | sprach er | gereinigt habend  
with right hand | club. | me | gently | he said | having smoothed

[20]	ὄμματι	μειδιό	ωντι, γέ	λως δέ οἱ	εἵχετο	χείλεως·
	mit Auge	lächelndem,	Lachen	ihm	hielt sich	Lippen·
	with eye	smiling,	laughter	to him	was held	lips·

[21]	"Σιμιχί	δα, πᾶ	δὴ τὸ με	σαμέρι	ον πόδας	ἔλκεις,
	"Simichidas,	wohin	den	Mittag	Füße	ziehst du,
	"Simichidas,	where	the	midday	feet	you drag,

[22]	άνικα	δὴ καὶ	σαῦρος ἐν	αἵμασι	αἴσι κα	θεύδει,
			Eidechse	Stein wällen		schläft,
			lizard	stone fences		sleeps,

[23]	οὐδ' ἐπι	τυμβίδι	αι κορυ	δαλλίδες	ἡλαί	νοντι;
		grab nahe	Lerchen		schweifen;	
		by the tomb	larks		flit;	

[24]	ἦ μετὰ	δαῖτα	κλητὸς ἐ	πείγεται;	ἦ τινος	ἀστῶν
	Mahl	geladen	beeilst du dich;		eines	Bürgers
	feast	invited	you hasten;		of some	townsmen

[25]	λανὸν ἔ	πι θρώ	σκεις; ὥς	τοῖ	ποσὶ	νισσομέ	νοιο
	Wolle	springst du;		dir	Füßen	gehenden	
	wool	you leap;		for you	with feet	of going	

[26]	πᾶσα λί	θος πταί	οῖσα ποτ'	ἄρβυλί	δεσσιν ἄ	εἶδει."
	jeder	Stein	stolpernd	Stiefeletten		singt."
	every	stone	striking	boots		sings."

[27]	τὸν δ' ἐγὼ	ἀμεί	φθην·	"Λυκί	δα φίλε,	φαντί	τυ	πάντες
	den	ich	antwortete·	"Lykidas	Freund,	sagen	dich	alle
	him	I	replied·	"Lycidas	dear,	they say	you	all

[28]	συριγ	κτὰν ἔ	μειναι μέγ'	ὕ	πείροχον	ἐν τε νο	μεῦσιν
	Rohrpfiefer	zu sein	sehr	überlegenen		Hirten	
	piper	to be	greatly	preeminent		herdsmen	

[29]	ἐν τ' ἄ	μητή	ρεσσι. τὸ	δὴ μάλα	θυμὸν ἰ	αίνει
	Schnittern.	das		sehr	Sinn	erfreut
	reapers.	this		very	heart	soothes

[30]	ἀμέτε	ρον· καί	τοῖ κατ'	ἐμὸν	νόον	ἴσοφα	ρίζειν
	unser es·			meinen	Sinn	gleich zu sein	
	our·			my	mind	to match	

[31]	ἐλπομαι.	ἃ δ' ὁδὸς	ἄδε θα	λυσιάς·	ἦ γὰρ ἐ	ταῖροι
	hoffe ich.	die	Straße	diese	des Ernte festes·	Gefährten
	I expect.	the	road	this	of Thalysia·	companions

[32]	άνερες	εὐπέ	πλῳ	Δαμά	τερι	δαῖτα τε	λεῦντι
	Männer	schön gewand	er	Demeter		Mahl	vollendend er
	men	well ploughed		to Demeter		feast	performing

[33]	ὀλβω	ἀ	παρχόμε	νοι·	μάλα	γάρ σφισι	πίονι	μέτρῳ
	mit Glück	erstlings	opfernd	seiend·	sehr	ihnen	reichem	Maß
	with prosperity	offering first fruits·			very	to them	rich	measure

[34]	ἃ	δαί	μων εὔ	κριθον	ἀ	νεπλή	ρωσεν ἃ	λῶάν.
	der	Daimon	gersten	reich	füllte		Dresch platz.	
	the daimon	divinity	barley rich		filled up		threshing floor.	

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,  
 komm gemeinsam Weg, gemeinsam Morgenröte,  
 come shared road, shared dawn,

[36] βουκολι·ασδῶ·μεσθα·τάχ' ὤτερος ἄλλον ὀ·νασεῖ.  
 bucoliciere·wir· bald der eine den anderen wird nützen.  
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμὲ λέγοντι  
 ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen  
 I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,  
 alle Sänger besten· ich jemand leicht überredbar,  
 all singer best· I someone quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν  
 Dan· by Zeus· meinem Sinn den edlen  
 my mind the noble

[40] Σικελί·δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν  
 Sikeliden besiege ich den the Samos Samos Philitas  
 Sicelidas I conquer the the Samos Philitas

[41] αἰ·δων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."  
 singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere."  
 singing, frog once locusts someone I vie."

[42] ὥς ἐφά·μαν ἐπί·ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἄδὺ γε·λάσσας,  
 so sagte ich darauf· der Ziegenhirte süß gelacht habend,  
 thus we said attentively· the goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύ·ναν δω·ρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι  
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, bist  
 "this to you" he said "club I fashion of wood, you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθεί·α πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.  
 alles wholly Wahrheit geformt des Zeus Spross.  
 wholly truth having been formed of Zeus shoot.

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ  
 mir to me Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht  
 to me craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἶσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέ·σαι δόμον· εὐρυμέ·δοντος,  
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,  
 equal of mountain to peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν  
 der Musen Vögel, welche Chios Sänger  
 of Muses birds, whoever Chios singer

[48] ἀντία κοκκύ·ζοντες ἐ·τώσια μοχθί·ζοντι.  
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.  
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολι·κᾶς ταχέ·ως ἀρ·χόμεθ' ἀοιδᾶς,  
 komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,  
 come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχίδα· κήγῶ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει  
 Simichidas· und ich Berge Freund, dir gefällt  
 Simichidas· and I mountains friend, to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."  
 dies was irgend gestern dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich."  
 this what ever formerly mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,  
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt Mytilene,  
 there will be to Aegeanax fair voyage Mytilene,

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη  
 abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt  
 evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῶ πόδας ἴσχη,  
 Wellen, und der Örter Ozean Füße hält,  
 waves, and Orion ocean feet may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδα·ν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας  
 den the Lykidas beobachtend seiend Aphrodite  
 the Lycidas being watched of Aphrodite

[56] ῥύσεται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κατὰθει.  
 möge befreien· heiß Liebe von ihm mich hinab brennt.  
 may rescue· hot love of him me burns down.

[57] χαλκόνες στορεσέυντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν  
 und Eisevögel werden ebnen die Wellen die See  
 and halcyons will strew the waves the sea

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὐρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.  
 den the Südwind den the Ostwind, der fernsten See tange bewegt·  
 the south wind the east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα  
 Eisevögel, hell äugigen Nereiden die am meisten  
 halcyons, to gray Nereids the most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.  
 der Vögel lieb waren, denen des Meeres Jagd.  
 of birds were dear, to whom of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν  
 Aigeanakten Fahrt suchendem Mytilene  
 to Aegeanax voyage seeking for Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοῦν ὄρμον ἵκοιτο.  
 zeit gemäß alle möge werden, günstig fahrbar Hafen erreiche.  
 seasonable all might be, fair sailing harbor might reach.

[63] κήγῶ τῇνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα  
 und ich jenen Tag ungesponnenen rosenfarbigen  
 and I that day unwreathed rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων  
 weiß veilchen Kranz Kopf tragend  
 of white violets garland head keeping

- [65] τὸν Πτελεῖατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφύξω  
 den Pteleatischen Wein Misch krug abschöpfe ich  
 the Pteleatic wine bowl I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεί.  
 Feuer geneigt seiend, Bohne jemand Feuer wird rösten.  
 fire having been reclined, bean someone fire will roast.
- [67] χάστιβας ἔσσειται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν  
 und die Streu wird sein verdichtet liegt stands dick  
 and the leaf litter will be having been made thick stands dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνω.  
 Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem Sellerie.  
 with pennyroyal with asphodel much bending with celery.
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος  
 werde trinken sanft eingedenk Aigeanakts  
 I will drink softly having remembered of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
 denselben Bechern Trub Lippe lehnd.  
 with the same cups lees lip pressing.
- [71] αὐλῇ σέυντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,  
 werden flöten mir zwei Hirten, einer Acharner,  
 will pipe to me two shepherds, one Acharnean,
- [72] εἷς δὲ Λυκοπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,  
 einer Lykopitas· der Tityros nah wird singen,  
 one Lykopitas the Tityros nearby will sing,
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,  
 einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinderhirt,  
 once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,
- [74] χῶς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
 Berg umhüte sich, Eichen ihn beweinten,  
 mountain was toiling, oaks him were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,  
 Himera welche wachsend Ufern des Flusses,  
 Himera who to the growing banks of river,
- [76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον  
 Schnee jemand hinschmolz lange Haimos  
 snow someone was melted greatly Haemus
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.  
 Athos Rhodope Kaukasos äußersten.  
 Athos Rhodope Caucasus farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ  
 wird singen einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade  
 will sing once received the goatherd broad chest
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
 lebend seiend durch schlechten Frevel des Herrn,  
 alive being with wicked outrages of lord,



[80]	ὥς	τέ	νιν	αἰ	σι	μαῖ	λει	μωνό	θε	φέρ	βον	ι	οῖ	σαι
			ihn	die	Stumpf	nasigen	von der	Wiese	nährend	gehend				
			him	the	snub	nosed	from	meadow	were	feeding				

[81]	κέ	δρον	ἐς	ἀ	δεῖ	αν	μα	λα	κοῖς	ἄν	θε	σαι	μέ	λισ	σαι,
	Zeder		süße	weichen	Blüten		Bienen,								
	cedar		sweet	with soft	blossoms		bees,								

[82]	οὐ	νεκά	οἱ	γ	λυκὺ	Μοῖ	σα	κα	τὰ	στό	μα	τος	χέ	ε	νέ	κταρ.
			ihm	süß	Muse				Mund			goss			Nektar.	
			to him	sweet	Muse				of mouth			was pouring			nectar.	

[83]	ὦ	μα	κα	ρι	στὲ	Κο	μά	τα,	τύ	θην	τά	δε	τερ	πνὰ	πε	πόν	θεις,
	selig	zu	nennender	Komatas,	du	diese	lieblichen	hast erlebt,									
	blessed			Comatas,	you	these	delightful	have suffered,									

[84]	καὶ	τὸ	κα	τε	κλά	σθη	ς	ἐς	λάρ	να	κα,	καὶ	τὸ	με	λισ	σᾶν
	du	wurdest	eingeschlossen						Lade,			du	der	Bienen		
	you		were shut						chest,			you	of	bees		

[85]	κη	ρία	φερ	βόμε	νος	ἔ	τος	ὦ	ριον	ἐ	ξε	πό	να	σας.
	Honigwaben		genährt	werdend	Jahr	reif	es	vollbracht.						
	honeycombs		being fed		year	seasonable		you wrought out.						

[86]	αἶ	θ'	ἐ	π'	ἐ	μεῦ	ζω	οῖς	ἐ	να	ρί	θμιος	ὦ	φε	λες	εἶ	μεν,
	mir		lebend		mit	gezählt			hättest				zu sein,				
	me		among living		counted				you would have been				to be,				

[87]	ὥς	τοι	ἐ	γ	ών	ἐ	νό	μευον	άν'	ὦ	ρεα	τὰς	κα	λὰς	αἶ	γας
	dir		ich		hütete				Berge		die	schönen	Ziegen			
	to you		I		was pasturing				mountains		the	fair	goats			

[88]	φω	νᾶς	εἰ	σαί	ων,	τὸ	δ'	ὕ	πὸ	δρυ	σῖν	ἢ	ὕ	πὸ	πε	ύ	καις
	der Stimme		lauschend,		du	Eichen			Kiefern								
	of voice		hearing,		you	oaks			pin								

[89]	ἀ	δὺ	με	λισ	δό	με	νος	κα	τε	κέ	κλι	σο	θεῖ	ε	Κο	μά	τα.
	süß		singend		du lagst	nieder	göttlicher								Komatas.		
	sweetly		humming		you reclined		divine								Comatas.		

[90]	χ	ώ	μ	έν	τό	σος'	εἰ	π	ών	ἀ	πε	πα	ύ	σα	το·	τὸν	δὲ	με	τ'	αὔ	θις
	und der		so viel	gesagt	habend		hörte auf·			den					the				wiederum		
	and the		so many	having said			ceased·			again											

[91]	κ	ή	γ	ώ	τοῖ'	ἐ	φά	μαν·	"Λυ	κί	δα	φί	λε,	πο	λλὰ	μ	έν	ἄ	λλα	
	und ich		dies		sagte·	"Lykidas	Freund,		vieles											
	and I		such		I was saying·	"Lycidas	dear,		many										other	

[92]	νύ	μφαι	κ	ή	μ	ε	δί	δα	ξαν	άν'	ὦ	ρεα	βου	κο	λέ	ον	τα
	Nymphen		und mich		lehrten				Berge				weidend				
	nymphs		and me		they taught				mountains				herding				

[93]	ἐ	σθ	λά,	τά	που	καὶ	Ζη	νός	ἐ	πὶ	θρό	νον	ἄ	γα	γε	φά	μα·
	gute,		die		des Zeus		Thron		brachte				Gerücht·				
	good things,		the		of Zeus		throne		brought				rumor·				

[94]	ἀ	λλὰ	τό	γ'	ἐ	κ	πάν	των	μέ	γ'	ὕ	πε	ί	ρο	χον,	ὦ	τὸ	γε	ρα	ί	ρειν
	dies		allen		sehr	überragend,	dem	welchen	du							ehren					
	that indeed		all		greatly	preeminent,	for whom		you							to honor					

[95]	ἀρξεῦμ'·	ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος	ἔπλεο	Μοίσαις."
	wir werden beginnen· we shall begin·	höre zu, listen,	lieb dear	warst you were
				den Musen." to the Muses."

[96]	Σιμιχίδᾳ	μὲν Ἔρωτες	ἐπέπτарон·	ἣ γὰρ ὁ	δειλὸς
	dem Simichidas to Simichidas	Liebes Götter Loves	flogen hin· they flew·	der the	Armselige wretched

[97]	τόσον	ἐρᾷ	Μυρτοῦς, ὅσον	εἶαρος	αἴγες	ἐρᾶντι.
	so sehr so much	liebt he loves	der Myrto, of Myrto,	wie sehr as much	des Frühlings of spring	die Ziegen goats
						lieben. love.

[98]	ῥατος	δ' ὁ τὰ	πάντα φιλαίτατος	ἀνέρι	τήνῳ
	begehrens wert seasonable	der die the the	alle all	liebste most beloved	dem Mann to man
					jenem to that one

[99]	παιδὸς	ὕπὸ σπλάγχνοι	σιν ἔχει	πόθον.	οἶδεν Ἀριστις,
	des Knaben of boy	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.	weiß Aristis,
					Aristis,

[100]	ἐσθλὸς	ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος,	ὃν	οὐδέ κεν	αὐτὸς ἀείδειν
	edel good	Mann, man,	sehr very	der Beste, best,	den whom
					selbst himself
					besingen to sing

[101]	Φοῖβος	σὺν φόρμιγγι	παρὰ τριπόδεσσι	μεγαίροι,
	Phoibos Phoebus	der Leier lyre	den Dreifüßen tripods	verschmähte, would grudge,

[102]	ὥς ἐκ	παιδὸς Ἀρατος ὑπ'	ὀστέον	αἶθετ' ἔρωτι.
	des Knaben boy	Aratos Aratus	Knochen bone	lodert burns
				von Liebe. with love.

[103]	τόν	μοι	Πάν, Ὁμόλας	ἐρατὸν πέδον	ὅστε λέλογχας,
	den that one	mir to me	Pan, des Homolas Pan, of Homole	lieb es lovely	Gelände plain
					der who
					hast erlangt, you have obtained,

[104]	ἄκλητον	κεῖνοιο	φίλας ἐς	χεῖρας ἐρείσεις,
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	Hände hands
				legen mögest, you might set,

[105]	εἴτ' ἐστ'	ἄρα Φιλίνος ὁ	μαλθακὸς	εἴτε τις	ἄλλος.
	ist is	Philinos Philinus	der the	weich lich soft	irgendeiner someone
					anderer. other.

[106]	κῆν μὲν	ταῦτ' ἐρδης	ᾧ	Πάν φίλε,	μή τί	τι	παῖδες
	dieses these	tust you may do		Pan Freund, Pan, dear,	irgend etwas anything	dich you	Knaben children

[107]	Ἀρκαδικὸν	σκέλαισιν	ὕπὸ πλευράς	τε καὶ ὠμούς
	arkadische Arcadian	mit Skille zwiabeln with squills	die Rippen ribs	Schultern shoulders

[108]	τανίκα	μαστῖσδοιεν, ὅτε	κρέα	τυτθὰ παρείη·
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	Fleisch stücke meats	kleine small
				vorhanden seien· might be present·

[109]	εἰ δ' ἄλλως	νεύσεις,	κατὰ μὲν	χρόα	πάντ' ὀνύχεσσι
	anders otherwise	nicktest, you might incline,	die Haut skin	alles all	mit Nägeln with nails

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
 gebissen werdend kratzttest Nesseln schliefest,  
 being bitten you might scratch nettles you might sleep,

[111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὠρεσι χείματι μέσσω  
 wärest der Edonen Bergen Winter mittlerem  
 you might be of Edonians mountains in winter middle

[112] Ἑβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
 den Hebros Fluss gewandt nahe zum Bären,  
 Hebrus river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιοπείᾳ νομεύοις  
 Sommer äußersten Äthiopien weidetest  
 summer at the furthest Ethiopians herdsmen

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.  
 Felse by rock der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.  
 of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὕμμες δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἄδὺ λιπόντες  
 ihr der Hyetis der Byblis süß verlassend  
 you all of Hyetis of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,  
 Strom Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,  
 stream Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὧ μάλοισιν Ἑρωτες ἐρευθομένοιςιν ὁμοιοί,  
 den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,  
 with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,  
 schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,  
 shoot for me with bows the desirous Philinus,

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει μεν.  
 schießt, den fremden der Un selige erbarmt meiner.  
 shoot, the stranger the ill fated pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο παῖτερος, αἱ δὲ γυναῖκες  
 der Birne reifer, die Frauen  
 of pear riper, the women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."  
 they say "Philinus, the to you fair flower flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροιςιν Ἄρατε,  
 nicht mehr dir mögen wir wachen den Vortüren Arate,  
 no more to you let us watch thresholds Aratus,

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
 die Füße reiben wir· der früh zeitig andern Hahn  
 feet let us wear the of dawn another cock

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,  
 krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,  
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
 einer one dieser of this Bester best Molon Molon würde gewürgt der Ring hallen, wrestling schools,

[126] ἄμμιν δ' ἄσυχίᾱ τε μέλοι γραίᾱ τε παρείη,  
 uns to us Ruhe quiet liege am Herzen might be an object Alte old woman sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche whoever zischend muttering over die the schönen fair abseits apart hielt zurück, might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἄδὺ γε λάσσας  
 so viel so much sagte ich· we said· the mir to me das the Hasen werfer, hare spear, süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.  
 zuvor, formerly, den Musen Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein. to be.

[130] ὧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἄριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der and the abgebogen habend having turned aside links left die the Pyxas Pyxas

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάου  
 schlug ein went Weg, road, ich I Eukritos Eukritos Phrasidamo Phrasidamus

[132] στραφθέντες ὧ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις  
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair Amyntichos Amyntichos tiefen deep

[133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen sweet der Binse of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid

[134] ἔν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.  
 frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἅμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele many über uns to us oben above des Kopfes head wogten were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
 Schwarz pappeln black poplars Ulmen elms das the nahe nearby heilige sacred Wasser water

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.  
 der Nymphen of Nymphs der Grotte cave herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
 die the schattigen shadowy Berg Tamarisken mountain laurels Ruß schwärzlinge sooty ones

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγὼν  
 Zikaden cicadas schwatzend chattering habend were having Mühe· toil· die the heulend wailing one

[140]	τηλόθεν	ἐν πυκνῇ	βάρυνται	τρυφεύουσι	ἀκάνθαις.
	aus der Ferne from afar	dichten thick	Brombeer ranken of briars	plapperte kept murmuring	Dornen. with thorns.

[141]	ᾄδον	κόρυδοι καὶ	ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρογών,
	sangen were singing	Lerchen larks	Distel finken, goldfinches,	seufzte was moaning	Turtel taube, turtle dove,

[142]	πτωτῶν	το ξοῦθα	περὶ πίδακας	ἀμφὶ μέλισσαι.
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	Quellen springs	Bienen. bees.

[143]	πάντ' ὥσ	δεν θέρε	ος μάλα	πίονος,	ὥσδε δ' ὁ	πώρας.	
	alles all	so thus	des Sommers of summer	sehr very	reichen, rich,	so thus	der Herbst zeit. of autumn.

[144]	ῥχναί μὲν	παρ ποσσίν,	παρὰ πλευράσι δὲ	μάλα
	Birnen pears	den Füßen, feet,	den Seiten sides	Äpfel apples

[145]	δασιλέως	ἀμὲν ἐκ	λίνδετο·	τοὶ δ' ἐκέχυντο	
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich was rolling	die the	hatten sich ergossen had been poured

[146]	ῥπακες	βραβύλοισι	καταβρίθοντες	ἐραζε·
	Trauben stiele clusters	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down	zum Boden to the ground

[147]	τετράετες	δὲ πίθων	ἀπελύετο	κρατὸς ἄλειφαρ.	
	vier jährig four years	der Fässer of jars	löste sich was loosed	des Kopfes of head	Salb öl. ointment.

[148]	νύμφαι	Κασταλίδες	Παρνασίον	αἶπος ἔχουσιν,	
	Nymphen nymphs	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian	Höhe height	haltend, holding,

[149]	ἄρά γέ	πα	τοῖόνδε	Φόλῳ	κατὰ	λάινον	ἄντρον
	irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus			steinern es stone	Gewölbe cave

[150]	κρατῆρ'	Ἡρακλῆι	γέρον ἐστήσατο	Χείρων;	
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up	Cheiron; Chiron;

[151]	ἄρά γέ	πα	τῆνον τὸν	ποιμένα	τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
	irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd	den einst am Anapos, once by Anapos,

[152]	τὸν κρατερὸν	Πολύφαιμον,	ὃς ὤρει	νᾶας ἔβαλλε,
	den starken the mighty	Polyphem, Polyphemus,	der mit Bergen who on mountains	Schiffe warf, ships was hurling,

[153]	τοῖον	νέκταρ ἔπεισε	κατ' αὐλῖα	ποσσὶ χορεύσαι,		
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	Hof platz farmyard	mit Füßen with feet	zu tanzen, to dance,

[154]	οἷον	δὴ τόκα	πῶμα διεκράνατε	Νύμφαι	
	welch ein what sort	damals then	Trank drink	mischtet you mixed	Nymphen Nymphs

[155]	βωμῷ	πᾶρ	Δάματρος	ἀλῳάδος;	ἃς	ἐπὶ	σωρῷ
	am Altar at altar		der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom		Haufen heap

  

[156]	αὖθις	ἐγὼ	πάξαιμι	μέγα	πτύον,	ἃ	δὲ γε	λάσσαι
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the		lacht to laugh

  

[157]	δράγματα	καὶ	μάκωνας	ἐν	ἀμφοτέραισιν	ἔχουσα.
	Garben sheaves		Mohn kapseln poppy heads		beiden both	haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ	χαρίεντι	συνήντετο	βουκολέοντι			
	dem Daphnis to Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding			
[2]	μᾶλα	νέμων,	ὥς	φαντί,	κατ' ὥρεα	μακρὰ	Μενάλκας.	
	Herden flocks	weidend, pasturing,		sagen sie, they say,	Berge mountains	lange long	Menalkas. Menalcas.	
[3]	ἄμφω	τῷ	ἦσθιν	πυρροτρίχῳ,	ἄμφω	ἀνάβῳ,		
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,		
[4]	ἄμφω	συρίσδεν	δεδαημένῳ,	ἄμφω	αἰείδεν.			
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.			
[5]	πρῶτος	δ' ὦν	ποτὶ Δάφνιν	ἰδὼν	ἀγόρευε	Μενάλκας.		
	zuerst first		Daphnis Daphnis	gesehen habend having seen	redete was speaking	Menalkas. Menalcas.		
[6]	"μυκητᾶν	ἐπίουρε	βοῶν	Δάφνι,	λῆς	μοι	αἰῖσαι;	
	"brüllen "bellow	sieh zu overseer	der Rinder of cows	Daphni, Daphnis,	willst you desire	mir to me	singen; to sing;	
[7]	φαμί	τυ νικασεῖν,	ὅσον	θέλω	αὐτὸς	αἰείδων."		
	ich behauptete I say	dich zu besiegen, you to defeat,	so sehr as much	will I want	selbst my self	singend." singing."		
[8]	τὸν δ' ἄρα	χῶ	Δάφνις	τοιῷδ'	ἀπαμείβετο	μύθῳ.		
	ihn him	und der and the	Daphnis Daphnis	mit solchem such	erwiderte was answering	Wort. with word.		
[9]	"ποιμὴν	εἰροπόκων	οἴων	συριγκτὰ	Μενάλκα,			
	"shepherd	woll tragend er of wool fleeced	der Schafe of sheep	Rohr pfeifer piper	Menalka, Menalcas,			
[10]	οὔποτε	νικασεῖς	μ',	οὐδ' εἴ τι	πάθοις	τύγ'	αἰείδων."	
	niemals never	wirst besiegen you will defeat	mich, me,	etwas anything	erlittest you might suffer	du ja you at least	singend." singing."	

[11] χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen Preis;  
 you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.  
 I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἶη;  
 welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θες ἰσομάτορα ἄμνόν.  
 Kalb ich werde setzen· du setze gleich alten Lamm.  
 calf I I will set· you set equal in value lamb.

[15] οὐ θησῶ ποκα ἄμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου  
 werde setzen I will set jemals Lamm, streng der Vater mein  
 I will set once lamb, harsh the father of me

[16] χά μᾶτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.  
 und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide.  
 and the mother, the flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεον ἐξεῖ ὁ νικῶν;  
 was wirst setzen; was das Mehre wird haben der siegend;  
 what you will set; what the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἣν ἐποίησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωννον,  
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,  
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν καθεῖναι, τὰ δὲ τῷ πατρὶ οὐ καταθεῖναι.  
 diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.  
 this I might set down, the of the father I will set down.

[21] ἢ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.  
 dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.  
 indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.  
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch den Finger schmerze ich  
 formerly him it I put together· still the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.  
 diesen, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;  
 wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;  
 jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;  
 that how here the goatherd we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.  
 dem den Böcklein der Hund der scheckige bellt.  
 to whom the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam zu hören.  
 and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.  
 and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] πρῶτος δ' ὧν ἄειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,  
 first was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
 dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.  
 then responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.  
 bukolischen· so Menalkas begann zuerst.  
 bucolic· thus Menalkas began first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἷ τι Μενάλκας  
 Schluchten O hills Flüsse, göttlich es Geschlecht, etwas Menalkas  
 O hills rivers, divine race, anything Menalkas

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,  
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,  
 ever the piper dear sang song,

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθῇ  
 weidet ihr möget Seele die Lämmer· einst sei  
 may you feed soul the lambs· once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχει.  
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.  
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὅμοιον  
 Quellen Weiden, süße Pflanze, ähnlichen  
 springs pastures, sweet plant, alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,  
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,  
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κῆν τι Μενάλκας  
 dieser der Vieh mann mästet· etwas Menalkas  
 this the pastoral fatten· anything Menalkas

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.  
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.  
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.



[41] ἐνθ' ὅς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι  
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen  
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
 Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,  
 swarms fill, oaks highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· fort ginge,  
 there the fair Milon goes with feet· he may depart,

[44] χὼ ποιμὴν ξηρὸς τήνῳθι χαί βοτάναι.  
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.  
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
 überall Frühling, überall Weiden, überall der Milch  
 everywhere spring, everywhere pastures, everywhere of milk

[46] οὔθ'ατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
 Wogen wimmeln, die Junge nährt sich,  
 udders are full, the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort die schöne Maid kommt herbei· fort ginge,  
 there the fair child alights· he may depart,

[48] χὼ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.  
 und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.  
 and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὧ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὧ βάθος ὕλας  
 Bock, der weiße Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes  
 he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὧ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
 zahllos, stumpf nasige her Wasser Böcklein·  
 numberless, snub nosed come here water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὧ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
 jener there jener· that one· geh Knabe sage· Milon,  
 there that one· go boy say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.  
 der Proteus Seehunde Gott seiend hütete.  
 the Proteus seals god being was herding.

[53] μή μοι γᾶν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
 mir Erde des Pelops, mir gold ene Talente  
 to me land of Pelops, to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
 sei zu haben, voran rennen der Winde·  
 might be to have, before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
 der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
 the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.  
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,  
to trees winter fearful evil, to waters drought,

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,  
to birds gut tearing, for country folk nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,  
dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht. Vater Zeus,  
to a man of maidenly soft desire. father Zeus,

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.  
allein verliebte ich mich· du Frauen liebend.  
alone I was in love· you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·  
diese antiphonal er die Jungen sangen·  
these of alternate the boys sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὠδὸν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκαας.  
den letzten Gesang so begann Menalkas.  
the last song thus was leading off Menalcas.

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,  
schone der Zicklein, schöne Wolf der Gebärenden meiner,  
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μὴδ' ἀδίκηι μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.  
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.  
wrong me, small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;  
Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;  
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδί νέμοντα.  
ziemt schlafen zu tief Knaben weidend.  
needful to sleep deeply child grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μὴδ' ὕμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι  
die Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the ewes, you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὐτὶ καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
Gräser· werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.  
fodder· you will grow weary, again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,  
weidet weidet euch weidet euch, die Euter füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
das Junge haben mögen, das Körbe weg lege ich.  
the young ones they may have, the baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·  
 zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen·  
 second again Daphnis shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντ' ὅτ' ὁ σύνοφρος κόρα ἔχθ' ἰδοῖσα  
 und mich and me dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend  
 and me of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·  
 die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·  
 the heifers driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμικρον αὐτῇ,  
 Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
 word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὴν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.  
 hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.  
 down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·  
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem·  
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath·

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόνος γάρυται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·  
 süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh·  
 sweet and the calf pipes, sweet and the cow·

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.  
 sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,  
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,  
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόνος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
 der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.  
 to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] ὣς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν·  
 so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete·  
 thus the boys sang, the goatherd thus was speaking·

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.  
 sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.  
 better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάτρεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.  
 nimm an die Rohrflöten· siegst du singend.  
 take hold the pipes· you won singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάσαι,  
 etwas willst mich selbst weidend lehren zu,  
 anything you wish me himself herding to teach,

[86]	τήναν	τὰν	μιτύλαν	δωσῶ	τὰ	δίδακτρά	τοῖ	αἶγα,
	jene	die	mitylänische	werde ich geben	die	Lehr gebühr	dir	Ziege,
	that	the	mitra cap	I will give	the	tuition fee	to you	she goat,

[87]	ἅτις	ὑπὲρ	κεφαλᾶς	αἰεὶ	τὸν	ἀμολγέα	πληροῖ.
	die welche		Kopf	stets	den	Milch eimer	füllt.
	which		head	always	the	milking pail	fills.

[88]	Ὡς	μὲν	ὁ	παῖς	ἐχάρη	καὶ	ἀνάλατο	καὶ	πλατάγησε
	so	thus	der	Junge	freute er sich		sprang er auf		klatschte er
	thus		the	boy	was gladdened		leaped up		clapped

[89]	νικάσας,	οὕτως	ἐπὶ	ματέρι	νεβρὸς	ἄλοιτο.
	gesiegt habend,	so		Mutter	Hirsch kalb	möge springen.
	having won,	thus		mother	fawn	he might leap.

[90]	ὥς	δὲ	κατεσμήχθη	καὶ	ἀνετράπετο	φρένα	λύπα
			wurde er versengt		wurde er umgeworfen	Sinn	durch Kummer
			was scorched		was turned back	mind	by grief

[91]	ᾧτερος,	οὕτω	καὶ	νύμφα	γαμεθεῖς	ἄκάχοιτο.
	der andere,	so		Braut	verheiratet worden seiend	möge betrübt sein.
	the other,	so		bride	having been married	might be vexed.

[92]	κῆ	τούτῳ	πρῶτος	παρὰ	ποιμέσι	Δάφνις	ἔγεντο,
	diesem	erster			Hirten	Daphnis	wurde,
	this	first			shepherds	Daphnis	became,

[93]	καὶ	Νύμφαν	ἄκριτος	ἔων	ἔτι	Ναΐδα	γάμεν.
		Nymphe	genau	seiend	noch	Najade	heiratete er.
		Nymph	exact	being	yet	Naiad	he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ	δ' ᾠδᾶς	ἄρχεο	πρῶτος,
	bucolicere		Daphnis,	du	Gesangs	beginne	erster,
	herd sing		Daphnis,	you	of songs	begin	first,

[2]	ᾠδᾶς	ἄρχεο	Δάφνι,	συ	ναψά	σθω	δὲ	Με	νάλκας,
	Gesangs	beginne	Daphnis,		verbinde sich			Menalkas,	
	of songs	begin	Daphnis,		let be joined			Menalkas,	

[3]	μόσχως	βουσὶν	ὑ	φέντες,	ὑ	πὸ	στεί	ραισι	δὲ	ταύρωσ.
	Kälber	den Kühen		unter geführt habend,		unfruchtbaren				Stiere.
	calves	to cows		having put under,		barren cows				bulls.

[4]	χοῖ	μὲν	ἀμᾶ	βό	σκοιντο	καὶ	ἐν	φύλ	λοισι	πλα	νῶντο
	und die		zusammen		würden weiden			Blättern		würden umher irren	
	the		together		might graze			leaves		were wandering	

[5]	μηδὲν	ἀ	τιμαγε	λεῦντες·	ἐ	μὲν	δὲ	τὸ	βουκολι	ἄζευ
	nichts		entehrend die Herde		mir			du	bucolicere	
	nothing		dishonoring the herd		for me			you	herd sing	

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
 von außen, von anderswo möge er antworten Menalkas.  
 from outside, from elsewhere might lean toward Menalkas.

[7] Ἀδὺ μὲν ἄ μοσχὸς γάρυεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,  
 süß die Kalb tönt, süß und die Kuh,  
 sweet the calf pipes, sweet and the ox,

[8] ἄδὺ δὲ χά σὺριγξ ἡώ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγών.  
 süß und die Röhre und der Hirte, süß und ich.  
 sweet and the pipe and the herdsman, sweet and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται  
 ist there is mir to me Wasser water kalt cool Lager, bed, sind auf geschichtet  
 there is to me to me water water cool cool bed, are set  
 are set

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας  
 weiß er Kälbern schöne Felle, die mir alle  
 of white of white heifers fair skins, which to me all

[11] λιβ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend Fels spitze schüttelte er herab.  
 south wind south wind arbutus having nibbled lookout lookout shook down.

[12] τῷ δὲ θερέυς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδᾶίνω,  
 des Sommers Brennens ich so viel Sorge,  
 therefore summer of burning I so much I care,

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel liebend zwei des Vaters Worte der Mutter hören zu.  
 as much as loving of father stories of mother to hear.

[14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.  
 so thus Daphnis sang to me, so thus Menalkas.  
 thus thus Daphnis sang sang to me, thus thus Menalkas.

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
 Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne  
 Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ  
 hohlen Felsen· habe dir so viel wie Traum  
 in hollow rocks· I have to you as many things dream

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χίμαίρας,  
 erscheinen, viele Schafe, viele Ziegen,  
 appear, many sheep, many she goats,

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.  
 deren mir dem Kopf den Füßen Felle liegt.  
 of which to me head head feet fleeces lies.

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὠχόριζα ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔαι  
 dem Feuer eichen holzen Kaldaunen siedet, dem Feuer trockene  
 fire fire oaken tripe boils, fire fire again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν  
 Speisen des Winters· habe dir ja so viel Zeit  
 oak logs of wintering· I have to you as much season

[21] χείματος ἥ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
 des Winters Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.  
 of winter tooth loosening of nuts of starch being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
 denen klapperte ich sofort Geschenk gab ich,  
 to them I clapped at once gift I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,  
 dem Daphnis Keule, die mir des Vaters Feld ernährte,  
 to Daphnis club, which to me of father was nourishing field,

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὴ μάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, die vielleicht tadelte Zimmermann,  
 self grown, which perhaps would have blamed carpenter,

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς  
 jenem dem Kreisel schöne Schale, woran Fleisch selbst  
 to that one for conch fair shell, with which meat my self

[26] σιτῇθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,  
 wurde genährt auf Felsen ikarischen laurend habend,  
 I was fed on rocks Icarian having watched,

[27] πέντε τὰ μὲν πέντ' οὖσιν ὁ δ' ἐγκαναχίσσας κόχλῳ.  
 fünf geschnitten habend fünf mit Ohren der dröhnte  
 five having cut five being the resounded mit der Muschel.  
 with shell.

[28] Βουκολικὰ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,  
 bukolische Musen sehr seid gegrüßt, zeigt show Lieder,  
 Bucolic Muses very rejoice, songs,

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομέῃσι,  
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,  
 the once I to those being present I sang to herdsmen,

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.  
 der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.  
 tongues tips wailing sound I may breathe.

[31] τέτιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
 Zikade Zikade Freund, Ameise Ameise,  
 cicada to cicada dear, to ant ant,

[32] ἱρηκεῖς δ' ἱρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.  
 Weißen Weißen, mir Muse Lied.  
 hawks to hawks, to me Muse song.

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος  
 deren mir ganz möge sein voll Haus. Schlaf  
 of her to me all might be full house. sleep

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
 Frühling auf einmal süßer, den Bienen  
 spring suddenly sweeter, to bees

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὗς μὲν ὁρεῦντι  
 Blüten· so viel mir Musen lieb. die dem Schauenden  
 flowers· so much to me Muses dear. whom to the seeing

[36] γαθεῦ	σαι, τοὺς	δ' οὔτι πο	τῷ	δα λήσατο	Κίρκη.
sich freuen,	die	mit Trank	by drink	entzündete	Kirke.
to rejoice,	those			did inflame	Circe.